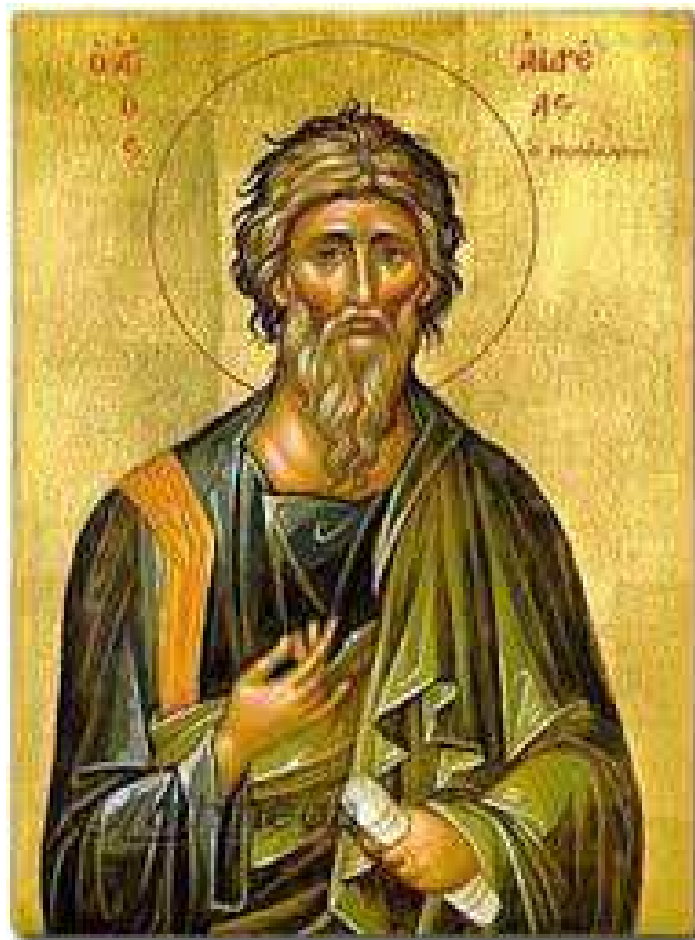


PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta
Chiesa Greco- Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



VESPRO e MATTUTINO

greco-italiano

del 30 novembre

Memoria del Santo Apostolo Andrea,

il Primo chiamato.

ΤΗ Λ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ
ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

30 NOVEMBRE

Μνήμη τοῦ Ἁγίου καὶ ἐνδόξου
Ἀποστόλου Ἀνδρέου τοῦ Πρωτοκλήτου.

*Memoria del santo glorioso apostolo
Andrea, il primo chiamato.*

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Al Vespro.

Μετὰ τὸν Προοιμιακόν, στιχολογοῦμεν
τὴν α' στάσιν τοῦ α' Καθίσματος τοῦ
Ψαλτηρίου.

*Dopo il salmo introduttivo, la prima
stasi del primo kathisma del salterio (ss. 1-
3).*

Εἰς δὲ τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν
Στίχους ς' καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ
Προσόμοια τὰ παρόντα τρία,
δευτεροῦντες αὐτά.

*Al Signore, a te ho gridato, sostiamo
allo stico 6 stichi e cantiamo i 3 seguenti
stichirà prosòmia da ripetere due volte.*

Ἦχος δ' Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς

Tono 4. Tu che sei stato chiamato.

Ὁ τῷ Προδρόμου φωτὶ μεμορφωμένος,
ὅτε τὸ ἀπαύγασμα τὸ ἐνυπόστατον, τῆς
πατρικῆς δόξης ἔφανεν, ἀνθρώπων
γένος, δι' εὐσπλαγχνίαν σῶσαι
βουλόμενος, τότε πρῶτος Ἐνδοξε, τούτῳ
προσέδραμες, καταυγασθεῖς τὴν διάνοιαν,
τελειοτάτη, μαρμαρυγῇ αὐτοῦ τῆς
Θεότητος· ὅθεν καὶ κήρυξ καὶ Ἀπόστολος,
χρηματίζεις Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὃν
ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Tu che sei stato formato alla luce
del Precursore, quando apparve colui
che è irradiazione enipostatica della
gloria del Padre, per salvare, nella sua
compassione, il genere umano, allora,
per primo, o glorioso, sei accorso a lui,
con la mente illuminata dal
perfettissimo fulgore della sua
divinità; per questo sei divenuto anche
araldo e apostolo di Cristo Dio nostro:
supplicalo di salvare e illuminare le
anime nostre.

Ὁ τῆς Προδρόμου φωνῆς ἐνηχημένος, ὅτε
ὁ πανάγιος Λόγος σεσάρκωται, ζῶν ἡμῖν
παρεχόμενος, καὶ σωτηρίαν, τοῖς ἐπὶ γῆς
εὐαγγελιζόμενος, τότε τούτῳ Πάνσοφε,

Tu che sei stato istruito dalla voce
del Precursore, quando il Verbo
santissimo si è fatto carne per darci la
vita e per annunciare la salvezza agli
abitanti della terra, allora,

κατηκολούθησας, καὶ σεαυτὸν ἀκροθίνιον,
καὶ παναγίαν, ὡς ἀπαρχὴν αὐτῷ
καθιέρωσας· ὃν καὶ ἐπέγνωσ καὶ
ἐμήνυσας, τῷ συγγόνῳ τῷ σῶ τὸν Θεὸν
ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ τῷ ἐκ στεῖρας βλαστήσαντι φοιτήσας,
ὅτε ὁ Παρθένιος τόκος ἀνέτειλε, τῆς
εὐσεβείας Διδάσκαλος, καὶ σωφροσύνης,
ὑποδεικνύων τὴν καθαρότητα, τότε σὺ
θερμότατος, τῆς ἀρετῆς ἐραστής, Ἄνδρέα
μάκαρ γεγένησαι, τὰς ἀναβάσεις, ἐν σῆ
καρδίᾳ διατιθέμενος, καὶ ἀπὸ δόξης πρὸς
τὴν ἄφραστον, ἤρθης δόξαν Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Ἦχος δ' Ἀνατολίου

Τὴν τῶν ἰχθύων ἄγραν, καταλιπὼν
Ἀπόστολε, ἀνθρώπους σαγηνεύεις,
καλάμῳ τοῦ κηρύγματος, χαλῶν ὡσπερ
ἄγκιστρον, τῆς εὐσεβείας τὸ δέλεαρ, καὶ
ἀνάγων ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς πλάνης, τὰ ἔθνη
ἅπαντα, Ἄνδρέα Ἀπόστολε, τοῦ
Κορυφαίου ὁμαίμων, καὶ τῆς οἰκουμένης
ὑφηγητὰ διαπρύσιε, πρεσβεύων μὴ
ἐλλίπης ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν ἐν πίστει καὶ
πόθῳ εὐφημούντων πανεύφημε, τὴν
ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Καὶ νῦν ... Ἦχος ὁ αὐτὸς

Ἥσαϊα χόρευε, λόγον Θεοῦ ὑπόδεξαι,
προφήτευσον τῇ κόρῃ Μαρίας, βάτον
καταφλέγεσθαι, καὶ πυρὶ μὴ καίεσθαι, τῇ

sapientissimo, lo hai seguito e gli hai
consacrato te stesso come primizia,
come santissima offerta di primizie;
riconoscendolo, hai indicato a tuo
fratello il nostro Dio: pregalo di
salvare e illuminare le anime nostre.

Tu che frequentavi colui che è
germogliato dalla sterile, quando sorse
il Figlio verginale, il maestro della
pietà, che mostra la purezza della
temperanza, allora tu divenisti
ferventissimo innamorato della virtù,
o beato Andrea, disponendo
ascensioni nel tuo cuore; e ti elevasti
dalla gloria all'inesprimibile gloria di
Cristo Dio nostro; supplicalo di
salvare e illuminare le anime nostre.

Gloria. Tono 4. Di Anatolio.

Abbandonata la pesca dei pesci, o
apostolo, hai preso nella rete gli
uomini, con la canna dell'annuncio,
calando come amo l'esca della pietà e
traendo dall'abisso dell'inganno tutte
le genti. O apostolo Andrea, fratello
del corifeo e penetrante maestro di
tutta la terra, non cessare di
intercedere per noi che con fede e
amore, o degno di ogni lode,
onoriamo la tua memoria sempre
venerabile.

E ora. Proeòrtion. Stesso tono.

Danza, Isaia, accogli il Verbo di Dio:
profetizza alla Vergine Maria che il
rovetto arderà, ma non sarà consumato

αἶγλη τῆς Θεότητος, Βηθλεὲμ εὐτρεπίζου,
ἄνοιγε πύλην ἢ Ἐδὲμ καὶ Μάγοι
πορεύεσθε, ἰδεῖν τὴν σωτηρίαν, ἐν φάτνῃ
σπαργανούμενον, ὃν Ἀστὴρ ἐμήνυσεν,
ἐπάνω τοῦ σπηλαίου, ζωοδότῃν Κύριον,
τὸν σώζοντα τὸ γένος ἡμῶν.

**Εἴσοδος. Τό, Φῶς ἰλαρόν, καὶ τὰ
ἀναγνώσματα.**

**Καθολικῆς α' Ἐπιστολῆς Πέτρου τὸ
Ἀνάγνωσμα.**

(Κεφ. 1, 1-2, 10-25 & 2, 1-6)

Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς
Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας,
καὶ Βιθυνίας, κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ
Πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς
ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
πληθυνθείη. Ἀγαπητοὶ περὶ τῆς σωτηρίας
τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐξεζήτησαν καὶ
ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς
ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες·
ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν
ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ,
προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν
παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· οἷς
ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν δὲ
διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ
τόν εὐαγγελισάμενον ὑμᾶς ἐν Πνεύματι
Ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ
ἐπιθυμοῦσιν Ἄγγελοι παρακύψαι. Διὸ

dal fuoco, dal fulgore della Divinità.
Preparati, Betlemme, Eden, apri la
porta; e voi magi venite a vedere la
salvezza avvolta in fasce in una
greppia: una stella al di sopra della
grotta lo ha indicato, il Signore datore
di vita, il Salvatore del genere umano.

*Ingresso, Luce gioiosa, **prokìmenon e
lettura.***

Lettura della prima epistola
cattolica di Pietro
(1,1-2.10-2,6).

Pietro, apostolo di Gesù Cristo, ai
fedeli dispersi nel Ponto, nella
Galazia, nella Cappadocia, nell'Asia e
nella Bitinia, eletti secondo la
prescienza di Dio Padre mediante la
santificazione dello Spirito, per
obbedire a Gesù Cristo e per essere
aspersi del suo sangue: grazia e pace a
voi in abbondanza. Carissimi, sulla
salvezza delle vostre anime
indagarono e scrutarono i profeti che
profetizzarono sulla grazia a voi
destinata cercando di indagare a quale
momento o a quali circostanze
accennasse lo Spirito di Cristo che era
in loro, quando predicava le
sofferenze destinate a Cristo e le glorie
che dovevano seguirle. E fu loro
rivelato che non per se stessi, ma per
voi, erano ministri di quelle cose che
ora vi sono state annunziate da coloro
che vi hanno predicato il vangelo nello
Spirito santo mandato dal cielo; cose
nelle quali gli angeli desiderano
fissare lo sguardo. Perciò, dopo aver

ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις· Ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε· διότι γέγραπται· Ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι· Καὶ εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε· εἰδότες ὅτι οὐ φθαροῖς ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ· προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς, τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεόν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν. Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς· Ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλ' ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα, διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ

preparato la vostra mente all'azione, siate vigilanti, fissate ogni speranza in quella grazia che vi sarà data quando Gesù Cristo si rivelerà. Come figli ubbidienti, non conformatevi ai desideri di un tempo, quando eravate nell'ignoranza, ma ad immagine del Santo che vi ha chiamati, diventate santi anche voi in tutta la vostra condotta; poiché sta scritto: Voi sarete santi, perché io sono santo. E se pregando chiamate Padre colui che senza riguardi personali giudica ciascuno secondo le sue opere, comportatevi con timore nel tempo del vostro pellegrinaggio. Voi sapete che non a prezzo di cose corruttibili, come l'argento e l'oro, foste liberati dalla vostra vuota condotta ereditata dai vostri padri, ma con il sangue prezioso di Cristo, come di agnello senza difetti e senza macchia. Egli fu predestinato già prima della fondazione del mondo, ma si è manifestato negli ultimi tempi per voi. E voi per opera sua credete in Dio che lo ha risuscitato dai morti e gli ha dato gloria e così la vostra fede e la vostra speranza sono fissate in Dio. Dopo aver santificato le vostre anime con l'obbedienza alla verità mediante lo Spirito, per amarvi sinceramente come fratelli, amatevi intensamente con cuore puro, gli uni gli altri, essendo stati rigenerati non da seme corruttibile, ma immortale, cioè dalla parola di Dio viva ed eterna. Poiché tutti i mortali sono come l'erba e ogni loro splendore è come fiore d'erba. L'erba inaridisce, i fiori cadono, ma la parola del Signore rimane in eterno. E questa è la parola del vangelo che vi è

ἐξέπεσε· τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα, τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν, καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις, καὶ φθόνους, καὶ πάσας καταλαλιάς, ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη, τὸ λογικὸν καὶ ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε, εἰς σωτηρίαν, εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. Πρὸς ὃν προσέρχομενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον, παρά δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικὸς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας, εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ Γραφῇ· Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαίον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον· καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτὸν οὐ μὴ καταισχυθῆ.

**Καθολικῆς α' Ἐπιστολῆς Πέτρου τὸ
Ἀνάγνωσμα.**

(Κεφ. 2, 21-25 & 3, 1-9)

Ἀγαπητοὶ Χριστὸς ὑπὲρ ὑμῶν ἔπαθεν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ· ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδορεῖ, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως, ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα, ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι,

stato annunziato. Deposta dunque ogni malizia e ogni frode e ipocrisia, le gelosie e ogni maldicenza, come bambini appena nati, bramate il puro latte spirituale, per crescere con esso verso la salvezza: se davvero avete gustato come è buono il Signore. Stringendovi a lui, pietra viva, rigettata dagli uomini, ma scelta e preziosa davanti a Dio, anche voi venite impiegati come pietre vive per la costruzione di un edificio spirituale, per un sacerdozio santo, per offrire sacrifici spirituali graditi a Dio, per mezzo di Gesù Cristo. Si legge infatti nella Scrittura: Ecco io pongo in Sion una pietra angolare, scelta, preziosa e chi crede in essa non resterà confuso.

Lettura della prima epistola
cattolica di Pietro (2,21-3,9).

Carissimi, Cristo patì per voi, lasciandovi un esempio perché ne seguiate le orme: egli non commise peccato e non si trovò inganno nella sua bocca, oltraggiato non rispondeva con oltraggi e soffrendo non minacciava vendetta, ma rimetteva la sua causa a colui che giudica con giustizia. Egli portò i nostri peccati nel suo corpo sul legno della croce, perché, non vivendo più per il peccato, vivessimo per la giustizia; dalle sue piaghe siete stati guariti.

τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὐ τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἰάθητε. Ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα· ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Ὅμοίως, αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφήν ὑμῶν. Ὡν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ περιθέσεως χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πράεος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελής. Οὕτω γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγιοι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, Κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγεννήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπρονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοὶ, φιλόφρονες· Μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τούναντίον δέ, εὐλογοῦντες· εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

Eravate erranti come pecore, ma ora siete tornati al pastore e guardiano delle vostre anime. Ugualmente voi, mogli, state sottomesse ai vostri mariti perché, anche se alcuni si rifiutano di credere alla Parola, vengano dalla condotta delle mogli, senza bisogno di parole, conquistati considerando la vostra condotta casta e rispettosa. Il vostro ornamento non sia quello esteriore: capelli intrecciati, collane d'oro, sfoggio di vestiti; cercate piuttosto di adornare l'interno del vostro cuore con un'anima incorruttibile piena di mitezza e di pace: ecco ciò che è prezioso davanti a Dio. Così una volta si ornavano le sante donne che speravano in Dio; esse stavano sottomesse ai loro mariti, come Sara che obbediva ad Abramo chiamandolo signore. Di essa siete diventate figlie, se operate il bene e non vi lasciate sgomentare da nessuna minaccia. E ugualmente voi, mariti, trattate con riguardo le vostre mogli, perché il loro corpo è più debole e rendete loro onore perché partecipano con voi della grazia della vita: così non saranno impediti le vostre preghiere. E finalmente siate tutti concordi, partecipi delle gioie e dei dolori degli altri, animati da affetto fraterno, misericordiosi, affabili; non rendete male per male, né ingiuria per ingiuria, ma, al contrario, rispondete benedicendo, perché a questo siete stati chiamati, per avere in eredità la benedizione.

Καθολικῆς α' Ἐπιστολῆς Πέτρου τὸ

Ἀνάγνωσμα.

(Κεφ. 4, 1-11)

Ἀγαπητοί, Χριστοῦ παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε· ὅτι ὁ παθὼν σαρκί, πέπταται ἀμαρτίας, εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκί βιώσαι χρόνον. ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου, τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμί- τοις εἰδωλολατρείαις. Ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες· Οἱ ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς· εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι· Πάντων δὲ τὸ τέλος ἡγγικε· σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς. Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες· ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν. Φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ γογγυσμῶν· Ἐκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ. Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζεται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ

Lettura della prima epistola

cattolica di Pietro (4,1-11).

Carissimi, poiché Cristo soffrì per noi nella carne, armatevi anche voi degli stessi sentimenti; chi ha sofferto nel suo corpo, ha rotto definitivamente col peccato, per non servire più alle passioni umane, ma alla volontà di Dio nel tempo che gli rimane in questa vita mortale. Basta col tempo trascorso nel soddisfare le passioni del paganesimo, vivendo nelle dissolutezze, nelle bramosie, nelle crapule, nei bagordi, nelle ubriachezze e nel culto illecito degli idoli. Per questo trovano strano che voi non corriate insieme con loro verso questo torrente di perdizione e vi oltraggiano. Ma renderanno conto a colui che è pronto a giudicare i vivi e i morti; infatti è stata annunciata la buona novella anche ai morti, perché pur avendo subito, perdendo la vita del corpo, la condanna comune a tutti gli uomini, vivano secondo Dio nello spirito. La fine di tutte le cose è vicina. Siate dunque moderati e sobri per dedicarvi alla preghiera. Soprattutto conservate tra voi una grande carità, perché la carità copre una moltitudine di peccati. Praticate l'ospitalità gli uni verso gli altri, senza mormorare. Ciascuno viva secondo la grazia ricevuta, mettendola a servizio degli altri, come buoni amministratori di una multiforme grazia di Dio. Chi parla, lo faccia come con parole di Dio; chi esercita un ufficio, lo compia con l'energia ricevuta da Dio, perché in tutto venga glorificato Dio, per mezzo di Gesù Cristo, al quale appartiene la gloria e la

ἔστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἰς τὴν Λιτὴν, Στιχηρὰ ἰδιομελα.

Ἦχος α'

Ἀνδρέου Ἱεροσολυμίτου

Ὁ Πρωτόκλητος Μαθητὴς, καὶ μιμητὴς τοῦ
πάθους, συμμορφούμενός σοι Κύριε,
Ἀνδρέας ὁ Ἀπόστολος, τοὺς ἐν βυθῷ τῆς
ἀγνοίας πλανωμένους ποτέ, τῷ ἀγκίστρῳ
τοῦ Σταυροῦ σου ἀνεγκύσας, προσήγαγέ
σοι, ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ Ὑπεράγαθε,
τὴν ζωὴν ἡμῶν εἰρήνευσον, καὶ σῶσον
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ αὐτὸς

Ἕμνήσωμεν οἱ Πιστοί, Πέτρου τὸν
σύγγονον, Ἀνδρέαν τὸν Χριστοῦ μαθητὴν·
οὗτος γὰρ τὴν θάλασσαν, δικτύοις
ἐρευνήσας ποτέ, ἰχθύας ἐζώγησε, νῦν δὲ
τὴν οἰκουμένην, τῷ καλὰ μω σαγηνεύει τοῦ
Σταυροῦ, καὶ τὰ ἔθνη ἐκ πλάνης
ἐπιστρέφει τῷ Βαπτίσματι, καὶ Χριστῷ
παριστάμενος, αἰτεῖται τὴν εἰρήνην
τῷ κόσμῳ, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα
ἔλεος.

Ὁ αὐτὸς

Τὸ πῦρ τὸ νοερὸν τὸ φωτίζον διανοίας,
καὶ φλογίζον ἁμαρτίας, ἔνδον λαβὼν ἐν
καρδίᾳ, ὁ Ἀπόστολος Χριστοῦ καὶ
μαθητὴς, λάμπει μὲν ταῖς μυστικαῖς ἀκτίσι
τῶν διδαχῶν, ἐν ταῖς τῶν ἐθνῶν
ἀφωτίστοις καρδίαις· φλέγει δὲ πάλιν, τὰς
φρυγανώδεις τῶν ἀσεβῶν μυθουργίας· τὸ

potenza nei secoli dei secoli. Amèn.

Alla Lit. Stichirà idiòmela.

Tono 1.

Di Andrea di Gerusalemme.

Il discepolo primo chiamato e
imitatore della passione, l'apostolo
Andrea, conformandosi a te, Signore,
con l'amo della tua croce trasse
dall'abisso dell'ignoranza quanti un
tempo in esso erravano e li ha offerti a
te; noi fedeli dunque salvati, a te
gridiamo: Per la sua intercessione, o
più che buono, da' pace alla nostra
vita e salva le anime nostre.

Inneggiamo, o fedeli, al fratello di
Pietro e discepolo di Cristo Andrea;
un tempo gettò le reti per prendere i
pesci, ma ora con la croce per canna,
ha pescato tutto il mondo
ric conducendo le nazioni dall'errore
con il battesimo; in presenza di Cristo,
ora intercede presso di lui perché doni
la pace al mondo e alle anime nostre la
grande misericordia.

Ricevuta nel cuore la fiamma
mistica che illumina gli spiriti e
consuma i peccati, l'apostolo Andrea,
discepolo di Cristo, fa risplendere
l'insegnamento nei cuori senza luce
dei pagani, brucia come sterpaglie le
favole degli empi, poiché tale è il
potere che ha il fuoco dello Spirito.
Meraviglia inaudita, che suscita lo

πῦρ γὰρ τοῦ Πνεύματος, τοιαύτην ἔχει τὴν ἐνέργειαν· Ὡ θαῦμα ξένον καὶ φοβερόν! ἡ πηλώδης γλῶσσα, ἡ πηλίνη φύσις, τὸ σῶμα τὸ χοϊκόν, τὴν νοεράν καὶ ἄϋλον ὑπεδέξατο γνῶσιν. Ἄλλ' ὦ μύστα τῶν ἀρρήτων, καὶ θεωρὲ τῶν οὐρανίων, ἰκέτευε καταυγασθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦχος πλ. δ'

Τὸν ποθούμενον Θεόν, ἐν σαρκὶ κατιδὼν ἐπὶ γῆς βαδίζοντα, θεόπτα Πρωτόκλητε, τῷ μὲν ὁμαίμονι ἐβόας ἀγαλλόμενος· Εὐρήκαμεν ὦ Σίμων τὸν ποθούμενον, τῷ δὲ Σωτῆρι δαυϊτικῶς ἐκραύγαζες· Ὅν τρόπον ἐπιποθεὶ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεὶ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σὲ Χριστέ ὁ Θεός. Ὅθεν καὶ πόθω πόθον προσθείς, διὰ σταυροῦ διαβαίνεις, πρὸς ὃν ἐπόθησας, ὡς ἀληθῆς Μαθητής, καὶ σοφὸς μιμητὴς γενόμενος, τοῦ διὰ Σταυροῦ αὐτοῦ πάθους· διὸ καὶ τῆς δόξης κοινωνὸς αὐτῷ γενόμενος, ἐκτενῶς ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Ἀνδρέου Ἱεροσολυμίτου οἱ δέ, Ἀνατολίου

Τὸν κήρυκα τῆς πίστεως, καὶ ὑπηρέτην τοῦ Λόγου, Ἀνδρέαν εὐφημήσωμεν· οὗτος γὰρ ἀνθρώπους, ἐκ τοῦ βυθοῦ ἀλιεύει, ἀντὶ καλάμου, τὸν Σταυρὸν ἐν ταῖς χερσὶ διακρατῶν, καὶ ὡς σπαρτίον χαλῶν τὴν δύναμιν, ἐπανάγει τὰς ψυχὰς, ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, καὶ προσκομίζει τῷ Θεῷ δῶρον εὐπρόσδεκτον. Ἀεὶ τοῦτον πιστοί, σὺν τῇ χορείᾳ τῶν Μαθητῶν τοῦ

sbalordimento: la natura umana, con il suo corpo fatto di fango e la sua lingua di argilla, ha ricevuto la conoscenza immateriale, propria dello Spirito! Iniziato ai misteri ineffabili che contempli nei cieli, prega perché siano illuminate le anime nostre.

Tono pl. 4.

Vedendo sulla terra camminare nella carne il Dio che amavi, tu primo chiamato dei testimoni oculari, hai gridato pieno di gioia a tuo fratello: Simone, abbiamo trovato colui che amiamo; poi rivolgesti al Salvatore le parole di Davide: come alle acque vive anelava il cervo, così a te anela la mia anima, o Cristo nostro Dio. E amandolo ogni giorno di più, l'hai raggiunto con la croce, come vero discepolo imitando la sua passione; e poiché condividi la sua gloria, pregalo senza sosta per le nostre anime.

Gloria. Tono pl. 4.

Di Andrea di Gerusalemme o di Anatolio.

L'araldo della fede e servo del Verbo acclamiamo, Andrea, che ripesca gli uomini dai flutti dell'errore, tenendo fra le mani la canna della croce e lanciando come amo la divina potenza per trarre le anime dall'abisso del male e presentarle come offerta gradita al nostro Dio. Senza sosta, fedeli

Χριστοῦ εὐφημήσωμεν, ἵνα πρεσβεύῃ αὐτῷ, ὅπως ἴλεως γένηται ἡμῖν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Εἰς τὸν Στίχον Στιχηρὰ Προσόμοια

Ἦχος πλ. α' Χαίροις ἀσκητικῶν

Χαίροις ὁ λογικὸς οὐρανός, δόξαν Θεοῦ διαπαντὸς διηγούμενος, ὁ πρῶτος Χριστῷ καλοῦντι, καθυπακούσας θερμῶς, καὶ ἀμέσως τούτῳ συγγενόμενος, ὑφ' οὗ πυρσευόμενος, καθωράθης φῶς δεύτερον, καὶ τοὺς ἐν σκότει, ἀστραπαῖς σου ἐφώτισας, ἀγαθότητα, τὴν αὐτοῦ ἐκμιμούμενος. Ὅθεν τὴν παναγίαν σου, τελοῦμεν πανήγυριν, καὶ τῶν λειψάνων τὴν θήκην, περιχαρῶς ἀσπαζόμεθα, ἐξ ἧς ἀναβλύζεις, σωτηρίαν τοῖς αἰτουσί, καὶ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Πρῶτον τῶν ὀρεκτῶν εὐρηκῶς, δι' εὐσπλαγχνίαν τὴν ἡμῶν περικείμενον, Ἀνδρέα θεόφρον φύσιν, συνανεκράθης αὐτῷ, διαπύρω πόθῳ τῷ συναίμονι, βοῶν· Ὅν ἐκήρυξαν, οἱ Προφῆται, ἐν Πνεύματι, εὐρομεν δεῦρο, ταῖς αὐτοῦ

inneggiamolo con il coro dei discepoli di Cristo, affinché interceda presso di lui perché ci sia favorevole nel giorno del giudizio.

E ora.

Accogli, Sovrana, le suppliche dei tuoi servi e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

Allo stico, stichirà prosòmia.

Tono pl. 1. Salve, tu che sei veramente.

Salve, cielo razionale che continuamente narri la gloria di Dio; tu che per primo seguisti con ardore Cristo che ti chiamava e senza indugio ti sei fatto suo discepolo; da lui acceso, apparisti luce seconda e con le tue folgore illuminasti quanti stavano nella tenebra, imitando la sua bontà; noi dunque celebriamo la tua festa santissima e bacciamo pieni di gaudio l'urna delle tue reliquie, da cui, per quanti lo chiedono, fai scaturire salvezza e grande misericordia.

Stico. Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino ai confini del mondo le sue parole.

Trovato il culmine di ogni desiderio, che nella sua amorosa compassione per noi si era rivestito della nostra natura, o Andrea di mente divina, ti sei fuso con lui con amore infuocato, gridando al tuo fratello: Abbiamo trovato colui che i profeti nello Spirito hanno annunciato; vieni,

ὠραιότησι, καταθέλωμεν, καὶ ψυχὴν καὶ
διάνοιαν, ὅπως φωταγωγούμενοι, αὐτοῦ
ταῖς λαμπρότησι, νύκτα τῆς πλάνης καὶ
σκότος, τῆς ἀγνωσίας διώξωμεν, Χριστὸν
εὐλογοῦντες, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ,
τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ
στερέωμα.

Ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα Θεόν, ὡς ἐκ βυθοῦ τῆς
ἀγνωσίας ἐζώγησας, σαγήνη τῶν σῶν
λογίων, καὶ συνταράσσεις σαφῶς,
ἀλμυρὰς θαλάσσας, ἵππος ἄριστος,
ὄφθεις τοῦ Δεσπότητος, τῆς θαλάσσης
αἰοῖδιμε, καὶ σηπεδόνα, ἀθεΐας ἐξήρανας,
ἄλας τίμιον, ἐμβαλὼν τὴν σοφίαν σου, ἦν
περ καὶ κατεπλάγησαν, Ἀπόστολε ἐνδοξε,
τῆς μωρανθείσης σοφίας, οἱ ἀναιδῶς
ἀντεχόμενοι, Χριστὸν μὴ εἰδότες, τὸν
παρέχοντα τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Ἦχος γ' Γερμανοῦ

Τὸν συναίμονα Πέτρου, καὶ Χριστοῦ
μαθητὴν, τῶν ἰχθύων ἀγρευτὴν, καὶ ἀλιέα
τῶν ἀνθρώπων, ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν,
Ἀνδρέαν τὸν Ἀπόστολον· τοῦ γάρ, Ἰησοῦ
τὰ διδάγματα, πάντα ἐξεπαίδευσεν
τοῖς δόγμασι, καὶ ὡς δέλεαρ ἰχθύσι, τὰς
σάρκας τοῖς ἀνόμοις παρέδωκε, καὶ
τούτους ἐσαγήνευσεν. Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις
Χριστέ, παράσχου τῷ λαῷ σου εἰρήνην,
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

lasciamo che la nostra anima e la
nostra mente siano affascinate dalle
sue bellezze: così, illuminati dai suoi
fulgori, fugheremo la notte
dell'inganno e la tenebra
dell'ignoranza, benedicendo Cristo,
che concede al mondo la grande
misericordia.

Stico. I cieli narrano la gloria di Dio e il
firmamento annuncia l'opera delle sue
mani.

Hai pescato come dall'abisso
dell'ignoranza, le genti che non
conoscono Dio con la rete dei tuoi
discorsi; tu visibilmente sconvolgi i
mari salmastri, come nobile cavallo di
colui che domina il mare, o
celebratissimo e hai disseccato la
putredine dell'ateismo, gettandovi
come sale prezioso la tua sapienza: di
essa hanno stupito, o apostolo
glorioso, quelli che impudentemente
aderivano alla sapienza dimostrata
stolta, non conoscendo Cristo, che
elargisce al mondo la grande
misericordia.

Gloria. Tono 3. Di Germano.

Onoriamo con inni l'apostolo
Andrea, fratello di Pietro e discepolo
di Cristo, colui che catturava pesci ed
è pescatore di uomini: egli con le sue
dottrine ha inculcato a tutti gli
insegnamenti di Gesù; come l'esca ai
pesci ha dato agli empì le sue carni e li
ha presi nella rete. Per le sue suppliche,
o Cristo, concedi al tuo popolo la pace
e la grande misericordia.

Καὶ νῦν ... Ἦχος ὁ αὐτός

Ἰωσήφ, εἶπε ἡμῖν, πῶς ἐκ τῶν Ἁγίων, ἦν παρέλαβες Κόρην, ἔγκυον φέρεις ἐν Βηθλεέμ; Ἐγώ, φησί, τοὺς Προφήτας ἐρευνήσας, καὶ χρηματισθεὶς ὑπὸ Ἀγγέλου, πέπεισμαι, ὅτι Θεὸν γεννήσει, ἡ Μαρία ἀνερμηνεύτως· οὐ εἰς προσκύνησιν, Μάγοι ἐξ Ἀνατολῶν ἤξουσι, σὺν δώροις τιμίοις λατρεύοντες. Ὁ σαρκωθείς δι' ἡμᾶς, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος δ'

Ὡς τῶν Ἀποστόλων Πρωτόκλητος, καὶ τοῦ Κορυφαίου αὐτάδελφος, τὸν Δεσπότην τῶν ὅλων Ἀνδρέα ἰκέτευε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Καὶ Ἀπόλυσις

ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΡΟΝ

Μετὰ τὴν α' Στιχολογίαν, Κάθισμα

Ἦχος α' Τὸν τάφον σου Σωτῆρ

Ὡς θεῖον Μαθητὴν, καὶ Πρωτόκλητον πάντων, Χριστοῦ τῶν Μαθητῶν, εὐφημοῦμέν σε πόθῳ, Ἀνδρέα Ἀπόστολε, καὶ πιστῶς ἐκβωῶμέν σοι· ῥύσαι ποιμνὴν σου, ἦν ἐκ Θεοῦ ἐπιστεύθης, πάσης θλίψεως, καὶ ἀναγκῶν καὶ σκανδάλων, καὶ πάσης κακώσεως.

E ora. *Proedòrtion. Stesso tono.*

Di' a noi, Giuseppe, come conduci incinta a Betlemme la Vergine che hai presa dal santo dei santi? Ci risponde: Io ho esaminato i profeti, e, ricevuto il responso da un angelo; sono persuaso che, in modo inesplicabile, Maria genererà Dio: per adorarlo verranno magi dall'oriente e gli renderanno culto con doni preziosi. Signore, incarnato per noi, gloria a te.

Apolytikion. Tono 4.

Come primo chiamato fra gli apostoli e fratello del corifeo, supplica, o Andrea, il Sovrano dell'universo perché doni al mondo la pace e alle anime nostre la grande misericordia.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

AL MATTUTINO.

Dopo la prima sticologia, kàthisma.

Tono 1. I soldati a guardia.

O apostolo Andrea, noi ti celebriamo con amore come discepolo divino e primo chiamato fra tutti i discepoli di Cristo; con fede a te gridiamo: Libera da ogni tribolazione, angustia e scandalo, e da ogni male, il gregge che da Dio ti è stato affidato.

Δόξα... Πάλιν τὸ αὐτὸ

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Τὰς χεῖράς σου σεμνή, νῦν ἐκτείνασα οἴκτω, βοήθειαν ἡμῖν, ἐξ Ἁγίου παράσχου, καὶ δίδου ἀκίνδυνον, τὴν ζωὴν διανύσασθαι, τοὺς δοξάζοντας, τὸν σὸν πανάγιον Τόκον, καὶ σὲ Δέσποινα, ἐπιγραφομένους Κόρη, ἐλπίδα καὶ καύχημα.

Μετὰ τὴν β' Στιχολογίαν, Κάθισμα

Ἦχος γ' Θείας πίστεως

Πρῶτον εὐρέ σε, Χριστὸς μολοῦντα μύστην ἄριστον, Ἀνδρέα μάκαρ, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ τομῶς διαγγέλλοντα, τῇ οἰκουμένη καθάπερ ὑπόπτερον, κατα φωτίζοντα ἐθνῶν τὰ συστήματα. Αὐτὸν ὡς Θεὸν παμμακάριστε ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Πάλιν τὸ αὐτὸ

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Θεία γέγονας, σκηνὴ τοῦ Λόγου, μόνη πάναγνε, Θεοκυῆτορ, τῇ καθαρότητι Ἁγγέλους ὑπεράρασα· τὸν ὑπὲρ πάντας ἐμὲ γοῦν γενόμενον, ῥερυπτωμένον σαρκὸς πλημμελήμασιν, ἀποκάθαρον, πρεσβειῶν σου ἐνθέοις νάμασι, παρέχουσα σεμνὴ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. *Lo stesso tropario.*

E ora. *Theotokion.*

Stendi le tue mani nella tua compassione, o Vergine e dal tuo santuario invia il tuo soccorso, concedi di vivere senza pericolo a noi che glorifichiamo il tuo santissimo parto e in te riponiamo speranza e forza.

Dopo la seconda sticologia, kàthisma.

Tono 3. La confessione della fede divina.

Cristo ti trovò mentre venivi a lui per primo, come perfetto iniziato, o beato Andrea, come chiaro annunciatore dei suoi precetti a tutta la terra, quasi fornito di ali, per illuminare le masse dei popoli. Imploralo, poiché è Dio, o beatissimo, perché ci doni la grande misericordia.

Gloria. *Lo stesso tropario.*

E ora. *Theotokion.*

Del Verbo divenisti divina dimora, unica purissima Genitrice di Dio, che sorpassi in purezza gli angeli; purifica me, più di tutti infangato da passioni carnali, con le tue onde divine, tu che possiedi la grande misericordia, o venerabile.

Μετὰ τὸν Πολυέλεον, Κάθισμα

Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον

Τὸν Ἀπόστολον πάντες ἀνευφημήσωμεν,
ὡς αὐτόπτην τοῦ Λόγου καὶ θεῖον κήρυκα,
καὶ ἔθνῶν πνευματικόν, σαγηνευτὴν
ἀληθῶς, ὅτι προσήγαγεν ἡμᾶς, εἰς
ἐπίγνωσιν Χριστοῦ, Ἀνδρέας ὁ θεηγόρος,
καὶ νῦν πρεσβεύει ἀδιαλείπτως, εἰς τὸ
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δοξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Τῶν ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας Παρθένε ἄχραντε,
ἀνευδοιάστως ἔχόντων σκέπη
ὑπάρχουσα, ἐκ ποικίλων πειρασμῶν καὶ
περιστάσεων, καὶ κινδύνων χαλεπῶν,
ἐλευθέρωσον ἡμᾶς, πρεσβεύουσα
τῷ Υἱῷ σου, σὺν τοῖς αὐτοῦ Ἀποστόλοις,
καὶ σῶσον πάντας τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε.

Τὸ α' Ἀντίφωνον τοῦ δ' Ἦχου.

Ἀντίφωνον Α'

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη,
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτὴρ
μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ
Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα...

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται,
τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Dopo il polyèleos, kàthisma.

Tono pl. 1. Cantiamo, fedeli.

Celebriamo tutti l'apostolo, come testimone oculare del Verbo, divino araldo e vero pescatore spirituale delle genti: perché ci ha condotti alla conoscenza di Cristo, Andrea, portavoce di Dio; egli ora incessantemente intercede per la salvezza delle anime nostre.

Gloria. *Lo stesso tropario.* E ora.

Theotokion.

Tu sei rifugio sicuro, pura Vergine, di quanti in te sperano; liberaci dunque da molteplici tentazioni e prove, pericoli e difficoltà supplicando con gli apostoli tuo Figlio di salvare tutti quelli che t'inneggiano.

Anavathmì. Antifona 1 del tono 4.

Fin dalla mia giovinezza molte passioni mi fanno guerra, ma soccorrimi tu, o mio Salvatore, e salvami.

O voi che odiate Sion, siate confusi dal Signore: sì, come erba al fuoco resterete riarsi.

Gloria.

Per il santo Spirito ogni anima è vivificata, con la purificazione è innalzata, in virtù della Monade trina è resa fulgente, in sacro mistero.

Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ρείθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν
πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον Ἦχος πλ. δ'

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ρήματα αὐτῶν.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ
στερέωμα.

Πᾶσα πνοή, Εὐαγγέλιον, κατὰ Ματθαῖον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περιπατῶν ὁ Ἰησοῦς
παρὰ τὴν θάλασσαν...

Ζήτει Κυριακὴ β'

Ὁ Ν'

Δόξα... ταῖς τοῦ Ἀποστόλου.

Καὶ νῦν ... ταῖς τῆς Θεοτόκου.

Εἶτα τὸ Ἰδιόμελον Ἦχος α'

Ὁ Πρωτόκλητος Μαθητῆς, καὶ μιμητῆς τοῦ
πάθους, συμμορφούμενός σοι Κύριε,
Ἄνδρέας ὁ Ἀπόστολος, τοὺς ἐν βυθῷ τῆς
ἀγνοίας πλανωμένους ποτέ, τῷ ἀγκίστρῳ
τοῦ Σταυροῦ σου ἀνεγκύσας, προσήγαγέ
σοι, ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ Ὑπεράγαθε,
τὴν ζωὴν ἡμῶν εἰρήνευσον, καὶ σῶσον
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

E ora.

Per il Santo Spirito scaturiscono i
flutti della grazia, che irrigano tutta la
creazione per renderla feconda.

Prokìmenon. Tono pl. 4.

Per tutta la terra è uscita la sua voce
e sino ai confini del mondo le sue
parole.

Stico. I cieli narrano la gloria di Dio e il
firmamento annuncia l'opera delle sue
mani.

Ogni spirito, **il Vangelo secondo
Matteo (4,18-23).**

In quel tempo, mentre Gesù
camminava lungo il mare di Galilea...

Salmo 50.

Gloria. Per l'intercessione
dell'apostolo.

E ora. Per l'intercessione della
Theotokos.

Idiòmelon. Tono 1.

Il discepolo primo chiamato e
imitatore della passione, l'apostolo
Andrea, conformandosi a te, Signore,
con l'amo della tua croce trasse
dall'abisso dell'ignoranza quanti un
tempo in esso erravano e li ha offerti a
te; noi fedeli dunque salvati, a te
gridiamo: Per la sua intercessione, o
più che buono, da' pace alla nostra
vita e salva le anime nostre.

Μετὰ τοῦτο λέγονται οἱ Κανόνες, ὁ
τῆς Θεοτόκου, καὶ τοῦ Ἀποστόλου οἱ δύο.

Ὁ Κανὼν τῆς Θεοτόκου

Ἦδὴ α' Ἦχος α' Ὁ Εἰρμὸς

«Ἦδὴν ἐπινίκιον, ἄσωμεν πάντες, Θεῷ
τῷ ποιήσαντι, θαυμαστὰ τέρατα, βραχίονι
ὑψηλῷ, καὶ σώσαντι τὸν Ἰσραήλ, ὅτι
δεδόξασται».

Ὡς μόνη τὸν ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ,
τεκοῦσα σαρκὶ ἀγνή, Παναγία ἄχραντε,
πάντα τὰ χρόνια, τῆς παναθλίας μου
ψυχῆς, πάθη θεράπευσον.

Τὰ τραύματα Πάναγνε, τὰ τῆς ψυχῆς μου,
καρδίας τὴν πώρωσιν, λογισμοῦ
τὴν σκότωσιν, καὶ τοῦ νοῦς ἐκτροπᾶς,
ἀφάνισον ὡς συμπαθῆς, ταῖς σαῖς
δεήσεσιν.

Τὸ φῶς ἢ κυήσασα, τὸν Λυτρωτὴν μου,
τοῦ σκότους με λύτρωσαι, καὶ βασάνων,
Ἄχραντε, τῶν αἰωνίων ἐκεῖ, ὅπως
σωζόμενος ὑμνῶ, τὰ μεγαλεῖά σου.

Νοός μου Πανάμωμε, τὰς ἀμαυρώσεις,
φωτὶ σου ἀπέλασον, ἢ τὸ φῶς κυήσασα,
καὶ δώρησαί μοι ἀγαθῆ, τὸ φῶς
προσβλέψαι τὸ ἐκ σοῦ, ἐξανατεῖλαν ἡμῖν.

*Dopo queste cose si recitano i canoni,
uno della Theotokos e due dell'apostolo.*

Canone della Theotokos.

Ode 1. Tono 1. Irmòs.

Cantiamo tutti un inno di vittoria
per i prodigi del nostro Dio che col
suo braccio potente ha salvato Israele
e si è glorificato.

Tu sola partoristi il Figlio
atemporale quando, prendendo carne,
si sottomise al tempo: guarisci dunque
le continue malattie della mia povera
anima, pura Vergine santa.

Dissolvi le tenebre dei miei pensieri,
le ferite della mia anima, l'opacità del
mio cuore e le tortuosità del mio
spirito, nella tua compassione, per la
tua intercessione, Vergine pura.

Purissima che partoristi la luce, il
mio Redentore, liberami dalle tenebre,
dal castigo eterno, affinché salvato, io
canti i tuoi prodigi.

Con la tua luce scaccia l'oscurità del
mio spirito, Madre della luce e
concedimi, nella tua bontà, di
contemplare la luce da te sorta su di
noi.

Κανὼν πρῶτος τοῦ Ἀποστόλου

Ποίημα Ἰωάννου Μοναχοῦ

Ὡδὴ α' ᾠχος α'

«Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ, θεοπρεπῶς ἐν
ισχυῖ δεδοξασται· αὕτη γὰρ Ἀθάνατε, ὡς
πανσθενής, ὑπεναντίους ἔθραυσε, τοῖς,
Ἰσραηλίταις, ὁδὸν βυθοῦ
καινουργήσασα».

Τὴν τεθολωμένην μου ψυχὴν, τῶν
ἐννοιῶν τε καὶ λόγων ἐκκάθαρον,
τῇ ἐνσκηνωσάσῃ σοι κήρυξ Χριστοῦ,
Ἀνδρέα θεῖα χάριτι, ὅπως καθαρῶς σοι,
προσάξω ὕμνον ἐπάξιον.

Τίμιον ὁ Πρόδρομος Χριστοῦ, τῶν ἑαυτοῦ
Μαθητῶν ἀκροθίνιον, ὁ ἐκ στερειούσης
σε βλαστός, τῷ ἐκ Παρθένου φύντι
Χριστῷ, τῷ δεδοξασμένῳ, Ἀνδρέα χαίρων
προσήγαγεν.

Ἔρωτι καὶ πόθῳ ἀκλινεῖ, τῆς ἀρετῆς τῶν
βαθμίδων ἀρξάμενος, καὶ τὰς ἀναβάσεις
αἰεὶ μελετῶν, ἐξ ἀμυδρᾶς δυνάμεως, πρὸς
τὴν ἀκροτάτην, Ἀνδρέα δύναντιν ἔφθασας.

Θεοτοκίον

Χαίρε ἡ τῆς χάριτος πηγὴ, Χαίρε ἡ κλίμαξ
καὶ πύλη οὐράνιος. Χαίρε ἡ λυχνία, καὶ
στάμνος χρυσή, καὶ ὄρος ἀλατόμητον, ἡ
τὸν ζωοδότην, Χριστὸν τῷ κόσμῳ
κυήσασα.

Primo canone dell'apostolo.

Poema del monaco Giovanni.

Ode 1. Tono 1. La tua destra vittoriosa.

Andrea, predicatore di Cristo, con
la grazia divina che abita in te purifica
la mia anima turbata dalle parole e dai
pensieri, così che nella purezza possa
presentarti un inno degno.

Colui che è sorto da grembo sterile,
il Precursore di Cristo, ha condotto
nella gioia te, sommo tra i suoi
discepoli, Andrea, a Cristo, sorto
anch'egli da una vergine:
glorifichiamolo.

Nella costanza del tuo amore,
cominciando con i gradi della virtù e
sforzandoti sempre di salire, Andrea,
ti sei elevato di altezza in altezza,
facendo crescere il tuo vigore dal
minimo fino al suo vertice.

Theotokion. Salve fonte della grazia,
scala divina e porta del cielo, salve,
candelabro d'oro, vaso che conserva la
manna, monte inviolato che per il
mondo hai partorito Cristo, fonte di
vita.

Κανὼν δεύτερος τοῦ Ἀποστόλου

Secondo canone.

Ῥδὴ α' Ἦχος α'

Ode 1. Tono 1. Dalla colonna di fuoco.

«Ὁ διὰ στύλου πυρὸς καὶ νεφέλης, τὸν Ἰσραὴλ ὀδηγήσας Θεός, τὴν θάλασσαν διέρρηξεν, ἄρματα δὲ Φαραὼ ἐκάλυπεν. Ἄσωμεν ὡδὴν ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασται».

Τῷ καλάμῳ τοῦ Εὐαγγελίου, ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς πλάνης ἀνελθὼν, Ἀνδρέα πολυῦμνητε· σὺ ἐζώγησας λαούς, ὡς ἐπηγγείλατο Χριστός, ὁ σαγηνεύειν διδάξας σε, ἀνθρώπους ὡς ἰχθύας ζωγεῖν.

Ὁ τῆς πίστεως στῦλος, ἡ ἔδρα τῶν ἀληθινῶν δογμάτων τοῦ Χριστοῦ, Ἀνδρέας ὁ θεόπνευστος, πάντα σήμερον καλεῖ, τῆς γῆς τὰ πέρατα, ἐορτὴν ἐτήσιον συστήσασθαι· συνέλθωμεν οὖν πάντες πιστοί.

Τὸ θαλάσσιον κύτος, δικτύοις ἐρευνῶν, τῇ τέχνῃ ἀλιεύς, σαγήνη τῇ τοῦ Πνεύματος, ἔθνη, φύλα καὶ λαούς, ζωγεῖς ἐν Πνεύματι, καὶ τὸν ἄνω βυθὸν πολυθαύμαστε, σαφῶς ἀνακαλύπτεις ἡμῖν.

Μυστοπόλε, αὐτόπτα καὶ ῥήτορ, τῆς ἀπορρήτου γνώσεως Χριστοῦ, ὁ δεξάμενος ἄνωθεν Πνεῦμα Ἅγιον, λαλοῦν

Pescandole dalle onde dell'errore con la canna del Vangelo, illustre apostolo Andrea, hai preso le nazioni come aveva promesso Cristo, che ti aveva insegnato a gettare le reti per prendere gli uomini come pesci.

La colonna della fede, il fondamento dei veri insegnamenti di Cristo, l'apostolo divinamente ispirato Andrea, convoca in questo giorno tutti i confini della terra per assistere a questa annuale festa: accorriamo tutti o fedeli.

Sondando il fondo del mare con le tue reti, hai preso come abile pescatore, con la rete dello spirito nazioni, popoli, tribù e ci hai chiaramente rivelato la profondità dei cieli.

Iniziato, testimone, predicatore dell'ineffabile conoscenza di Cristo, tu che dall'alto hai ricevuto lo Spirito Santo, quando discese parlando in

έν γλώσσαις καθήμενον, τῷ πυρὶ διαιροῦν
τὰ χαρίσματα, ἰκέτευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα...

Προανάρχου Τριάδος, Μονάδα
ὑπερουσίως πίστει προσκυνῶ, οὐ τέμνων
τὴν Θεότητα· ἔστι γὰρ ἐνοειδής, ἀπλή
ἀμέριστος, συνάπτω δὲ αὐτήν, οὐσιότητι
προσώπων, καὶ πιστῶς διαιρῶ.

Καὶ νῦν ...

Βρεφουργεῖται Θεὸς ἐκ Παρθένου, καὶ
νεουργεῖ τοὺς φθαρέντας ἐξ Ἀδάμ, καὶ
λύει τὸ μεσότοιχον, καὶ τῆς ἔχθρας τὸν
φραγμόν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, κατάραν
εὐλογεῖ τῆς Προμήτορος, ἐξ ἀχράντου
Μητρὸς προελθών.

Καταβασία

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ
οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,
ὑψώθητε. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ
ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Τῆς Θεοτόκου

Ἦδὴ γ' Ὁ Εἰρμὸς

«Στερεωθήτω ἡ καρδία μου, εἰς τὸ θέλημά
σου Χριστέ ὁ Θεός, ὁ ἐφ' ὑδάτων
οὐρανόν, στερεώσας τὸν δεύτερον, καὶ
ἐδράσας ἐν τοῖς ὕδασι, τὴν γῆν
παντοδύναμε».

Τῆς στειρευούσης διανοίας μου, ἀκαρπῖαν
πᾶσαν ἀπέλασον, καὶ καρποφόρον

lingue e distribuendo i carismi col
fuoco, pregalo di salvarci.

Gloria.

Con fede adoro davanti l'unico e
supremo Dio, l'eterna Trinità, senza
dividere la divinità, poiché è
indivisibile la sua unità, ma distingo
secondo la fede le ipostasi
consustanziali.

E ora.

La Vergine genera un figlio, il Dio
che rinnova i figli di Adamo corrotti
dal peccato, e spezza nella propria
carne il muro di separazione, la
chiusura dell'inimicizia, cancellando la
maledizione della madre dei viventi,
lui che è sorto da Madre illibata.

Katavasia.

Cristo nasce, glorificate; Cristo
scende dai cieli, andategli incontro;
Cristo è sulla terra, elevatevi. Cantate
al Signore da tutta la terra e con letizia
celebratelo, o popoli, perché si è
glorificato.

Canone della Theotokos.

Ode 3. Irmòs.

Rafforza il mio cuore nella tua
volontà, Cristo nostro Dio, come tu
stesso hai consolidato sulle acque il
secondo cielo e sulle sue basi
l'universo, o Signore onnipotente.

Scaccia la sterilità del mio cuore
privo di frutti perché anche la mia

ἀρεταῖς, τὴν ψυχὴν μου ἀνάδειξον,
Παναγία Θεοτόκε, τῶν πιστῶν ἡ βοήθεια.

Ῥῦσαί με πάσης κατακρίσεως, καὶ
πολλῶν σκανδάλων τοῦ ὄφους, τοῦ
αἰωνίζοντος πυρός, καὶ τοῦ σκότους
Πανάμωμε, ἢ τὸ φῶς ἀποκυήσασα, ἡμῖν
τὸ ἀνέσπερον.

Τὸ ἀπαραίτητον κριτήριον, καὶ τὸ πῦρ
ἐκεῖνο τὸ ἄσβεστον, καὶ τὴν ἀπόφασιν
Ἄγνη, τὴν φρικτὴν ὅλως δέδοικα,
σπεῦσον σῶσον πρὸ τοῦ τέλους, ἀγαθὴ
τὸν οἰκέτην σου.

Εὐλογημένος τῆς κοιλίας σου, ὁ καρπὸς
Παρθένε πανύμνητε· τοὺς γὰρ φθαρέντας
τῷ καρπῷ, διὰ ξύλου Σταυροῦ αὐτοῦ,
ἀφθαρτίσας κατεστήσατο, κοινωνοὺς
θείας χάριτος.

Τοῦ Ἀποστόλου

Ὁ μόνος εἰδὼς

Προσέδραμες δίψει οὐ κληθεῖς, Ἀνδρέα,
ἀλλ' αὐθαίρετος, τῇ τῆς ζωῆς πηγῇ ὡσπερ
ἔλαφος, καὶ πᾶσι ταύτην εὐρῶν ἐκήρυξας,
καὶ πῶν ἐπότισας, ἀφθαρσίας νάματα,
κεκμηκότα τῇ δίψει τὰ πέρατα.

Ἐπέγνωσ τῆς φύσεως θεσμούς, Ἀνδρέα
ἀξιάγαστε, καὶ κοινωνὸν τὸν σύγγονον
εἴληφας, βοῶν· Εὐρήκαμεν τὸν

anima divenga feconda in virtù, santa
Theotokos, soccorso dei fedeli.

Salvami dalle tentazioni e dalle
trappole del serpente, dal fuoco che
brucia nell'aldilà e dalle tenebre,
Vergine pura che partoristi la luce
senza tramonto per i mortali.

Temo l'inesorabile tribunale, il
fuoco inestinguibile nell'aldilà e la
terribile condanna: affrettati, o
Vergine pura, a salvare nella tua bontà
il tuo servo prima della fine.

Benedetto il frutto del tuo seno,
Vergine degnissima dei nostri canti:
quanti un tempo un frutto rese
mortali, per l'albero della sua croce
egli ha introdotto all'immortalità per
grazia divina.

Primo canone dell'apostolo.

Tu che solo conosci.

Assetato, sei accorso senza essere
chiamato, ma di tua volontà, come un
cervo alla fonte della vita; avendola
trovata, l'hai annunciata al mondo
intero, Andrea, ed essendoti
rinfrescato, dissetasti tutti coloro che
avevano sete coi flutti
dell'immortalità.

Conformandoti alla natura, mirabile
Andrea, hai condiviso la tua scoperta

ποθούμενον, καὶ ὁδοποιήσαντι, τῆς σαρκὸς τὴν γέννησιν, καθηγήσω τὴν γνῶσιν τοῦ Πνεύματος.

Σαγήνη τοῦ λόγου ἐκ βυθοῦ, ἀπάτης ἐσαγήνευσας, τοὺς λογικοὺς ἰχθύας Ἀπόστολε, καὶ τῇ τραπέζῃ Χριστοῦ ὀψώνιον, καθαρὸν προσήγαγες, λαμπρυνθέντας χάριτι, τοῦ φανέντος σαρκὸς ὁμοιώματι.

Θεοτοκίον

Θεὸν συλλαβοῦσα ἐν γαστρὶ, Παρθένε διὰ Πνεύματος, τοῦ Παναγίου ἔμεινας ἄφλεκτος, ἐπεὶ σε βάτος τῷ νομοθέτῃ Μωσεῖ, φλεγόμενη ἄκαυστα, σαφῶς προεμήνυσε, τὴν τὸ πῦρ δεξαμένην τὸ ἄστεκτον.

Ἔτερον

Στερεωθήτω ἡ καρδιά μου

Λόγω καλοῦντι· Δεῦρ' ὀπίσω μου, τῷ Χριστῷ εὐθύς ἠκολούθησε, σὺν τῷ Ἀνδρέα καὶ Κηφᾶς, τὸν γενέτην ἐάσαντες, καὶ τὸ σκάφος καὶ τὰ δίκτυα, ὡς πίστεως πρόβολοι.

Τὰ εἰδωλεῖα μετεποίησας, εἰς ναοὺς Θεοῦ Πανσεβάσμιε, καθιερώσας ἐν αὐτοῖς, τοὺς υἱοὺς τοῦ Βαπτίσματος, οὓς ἡ χάρις ἀνεκαίνισε, δι' ὕδατος Πνεύματι.

con tuo fratello, dicendogli: Abbiamo trovato colui che cercavamo; e introducesti alla conoscenza dello spirito il tuo primogenito secondo la carne.

Con le reti del Verbo hai pescato, o apostolo, i mistici pesci dalle onde dell'errore e come pietanza deliziosa li hai portati alla tavola del Cristo, illuminati dalla grazia di colui che é apparso nella somiglianza della carne.

Theotokion. Nel tuo grembo, Vergine, concepisti dallo Spirito santo il nostro Dio, rimanendo incombusta nonostante l'irresistibile fuoco: il rovelo ardente che non si consumava rivelò chiaramente te a Mosé il legislatore.

Secondo canone.

Si rinsaldi il mio cuore.

Avendo detto il Verbo: Seguimi, subito Cefa e Andrea seguirono Cristo, lasciando il padre, la barca e le reti, per diventare le rocce della fede.

Hai trasformato in templi del vero Dio i santuari degli idoli, per consacrare in essi coloro che sono stati fatti figli dal battesimo e che la grazia ha rinnovato con l'acqua e con lo Spirito.

Τὸν μαργαρίτην τὸν πολύτιμον, μυστικῶς
τῷ κόσμῳ προεύρηκας, τῷ τῆς καρδίας
σου ἀγρῷ, κεκρυμμένον Ἀπόστολε, ὃν τῇ
πίστει ἐθήσαύρισαν, τὰ ἔθνη εὐράμενα.

Ὡς θησαυρὸν τὸ Εὐαγγέλιον, ἐν χερσὶ
λαβὼν Πολυῦμνητε, πᾶσαν ἐπλούτισας
τὴν γῆν, τοῦ ἐνθέου κηρύγματος· διό σου
τὰ μνημόσυνα, τιμᾶ σὺν τοῖς ἄθλοις σου.

Δόξα...

Τὴν ἐν Τριάδι μίαν δύναμιν, ὀρθοδόξως
πάντες ὑμνήσωμεν, ἄναρχον ἄκτιστον
Θεόν, ὁμοούσιον σύνθρονον,
τρισυπόστατον τρισήλιον, αὐτὴν
ἀναμέλποντες.

Καὶ νῦν ...

Πᾶσα μὲν μήτηρ γόνον τίκτουσα,
παρθενεύειν ἔτι οὐ δύναται, σὺ δὲ
τεκοῦσα τὸν Χριστόν, Μητροπάρθενος
πέφηνας, γαλουχοῦσα τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Ἁγνὴ διαμένουσα.

Καταβασία

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρεύστως Υἱῷ, καὶ ἐπ'
ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι
ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ
ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Κάθισμα Ἦχος πλ. δ'

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον

Ὡς πρωτόκλητον πάντων τῶν Μαθητῶν,
καὶ αὐτόπτην τοῦ Λόγου καὶ ὑπουργόν,
Ἀνδρέα Ἀπόστολε, κατὰ χρέος τιμῶμέν

Hai scoperto misticamente per il
mondo la perla di gran valore e l'hai
seppellita, o apostolo, nel campo del tuo
cuore perché essa è, nella fede, il tesoro
delle nazioni che l'hanno trovata.

Avendo preso nelle tue mani il
Vangelo come un tesoro, arricchisti tutto
il mondo con l'insegnamento divino; per
questo la terra glorifica la tua memoria e
le tue imprese.

Gloria.

Tutti insieme celebriamo, secondo la
fede ortodossa, l'unica potenza nella
Trinità, cantandola come triplice sole, Dio
eterno, increato, in tre persone
consustanziali che condividono lo stesso
trono nei cieli.

E ora.

Nessuna madre conserva la verginità
partorendo, ma tu che hai partorito il
Cristo, ti sei mostrata allo stesso tempo
Madre e Vergine intatta, allattando la
nostra Vita.

Katavasia. Al Figlio che prima dei secoli
immutabilmente dal Padre è stato
generato, e negli ultimi tempi dalla
Vergine, senza seme, si è incarnato, a
Cristo Dio acclamiamo: Tu che hai
innalzato la nostra fronte, santo tu sei,
Signore.

Kathisma. Tono pl. 4.

Ineffabilmente concepita.

Quale primo chiamato fra tutti i
discepoli, testimone oculare del Verbo e
suo servo, o apostolo Andrea, ti

σε, τῷ γὰρ Ἀμνῷ τῷ αἵροντι, τοῦ κόσμου
τὰ ππαίσματα, ἀδιστάκτω πόθῳ, θερμῶς
ἠκολούθησας· ὄθεν καὶ τοῦ πάθους,
κοινωνὸς ἀνεδείχθης, τοῦ σαρκί
ὑπομείναντος, ἐκουσίως τὸν θάνατον. Διὰ
τοῦτο βοῶμέν σοι. Πρέσβευε Χριστῷ
τῷ Θεῷ, τῶν ππαισμάτων ἄφεσιν
δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν
ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα... Ἑτερον, ὁμοιον

Τῶν εἰδώλων τὰ θράση καταβαλῶν, τοῦ
Σωτήρος τὰ πάθη ἐπιποθῶν, Ἀνδρέα
μακάριε, ἀνεδείχθης Ἀπόστολος,
οὐρανόθεν πᾶσι, πηγάζων τὰ θαύματα,
καὶ ἐθνῶν ἐγένου, παμμακάρι Διδάσκαλος·
ὄθεν σου τὴν μνήμην, ἐπαξίως τιμῶντες,
ἐν ὕμνοις δοξάζομεν, καὶ πιστῶς
μεγαλύνομεν, τοῦ Κυρίου Ἀπόστολε·
Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν
ππαισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Χαίρε θρόνε πυρίμορφε τοῦ Θεοῦ· Χαίρε
Κόρη καθέδρα βασιλική, κλίνη
πορφυρόστρωτε, χρυσοπόρφυρε θάλαμε,
χλαμὺς ἀλουργόχροε, τιμαλφέστατον
τέμενος, ἀστραπηφόρον ἄρμα, λυχνία
πολύφωτε· Χαίρε Θεοτόκε, δωδεκάτειχε
πόλις, καὶ πύλη χρυσήλατε, καὶ παστὰς
ἀγλαόμορφε, ἀγλαόχρυσε τράπεζα,
θεοκόσμητον σκηνῶμα· Χαίρε ἔνδοξε
Νύμφη ἠλιοστάλακτε· Χαίρε μόνη ψυχῆς
μου εὐπρέπεια.

veneriamo degnamente, perché hai
seguito, nel fervore del tuo amore,
l'Agello che toglie i peccati del
mondo, condividendo poi la passione
di colui che patì volontariamente la
morte nella sua carne. Per questo a te
gridiamo: prega Cristo Dio di donare
remissione delle colpe a chi festeggia
con affetto la tua santa memoria.

Gloria.

Rovesciata la superbia degli idoli e
desiderato le sofferenze del Salvatore,
ne divenisti l'apostolo, o beato
Andrea, facendo sorgere per tutti gli
uomini le meraviglie dei cieli e
diventando maestro per tutte le
nazioni; per questo, venerando
degnamente la tua memoria, nei nostri
inni ti glorifichiamo, apostolo del
Signore e ti magnifichiamo con fede.
Prega Cristo Dio di donare remissione
delle colpe a chi festeggia con affetto
la tua santa memoria.

E ora. *Theotokion.*

Salve, trono fiammeggiante del
nostro Dio, salve, seggio regale, o
Vergine, salve, talamo ricoperto di
porpora dorata, clamide scarlatta,
tempio riccamente ornato, vaso
splendente, candelabro luminoso,
salve, Madre del nostro Dio, città dalle
dodici mura, porta dorata, stanza
illuminata, tavola dagli aurei riflessi,
dimora ornata da Dio; salve, gloriosa
sposa raggianti sole, salve unico
splendore della mia anima.

Τῆς Θεοτόκου

Ὡδὴ δ' Ὁ Εἰρμὸς

«Ἐν Πνεύματι προβλέπων, Προφήτα Ἀββακούμ, τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν, ἐκήρυττες βοῶν· Ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε».

Παρθένε Παναγία, ἀμόλυντε σκηνή, μολυνθέντα ππαίσματι, καθάρισόν με νῦν, τῶν οἰκτιρμῶν σου ράνισι καθαρωτάταις, καὶ δὸς μοι χεῖρα βοηθείας, ἵνα κράζω· Δόξα σοι Ἄγνή θεοδόξαστε.

Ναὸς ἡγιασμένος, ἐδείχθης τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐν σοὶ οἰκήσαντος, Παρθένε ὑπὲρ νοῦν, αὐτὸν δυσώπει, ἀμαρτιῶν ἡμᾶς ρύπτου ἀποκαθᾶραι, ὅπως οἶκος γνωρισθῶμεν, καὶ κατοικητήριον Πνεύματος.

Ἐλέησον μὲ μόνη, ἐλέους τὴν πηγὴν, Θεοτόκε τέξασα, καὶ λύσον τὴν δεινὴν, τῆς ψυχῆς μου νόσον, καὶ πόρωσιν τῆς καρδίας, δακρύων ρεῖθρα καὶ κατάνυξιν πρὸ τέλους, θείαν δωρουμένη πρεσβείαις σου.

Νοήσας ὁ Προφήτης, ἐν Πνεύματι Θεοῦ, Ὅρος σε προέγραψε, κατάσκιον Ἄγνή· τοὺς γὰρ φλογμῶ τῶν ἐγκλημάτων ἐκτακέντας, ἀποκαθαίρεις μεσιτείας σου Παρθένε, μόνη τῶν βροτῶν ἢ ἀνόρθωσις.

Canone della Theotokos.

Ode 4. Irmòs.

Prevedendo in Spirito, o profeta Abacuc, l'incarnazione del Verbo, l'annunziasti dicendo: Quando gli anni si avvicineranno sarai conosciuto, e nel tempo fissato ti rivelerai. Gloria alla tua potenza, Signore.

Vergine pura, dimora senza difetto, lavami dalla sozzura del peccato nei flutti purissimi del tuo amore e tendi verso di me la tua mano protettrice, affinché io ti gridi: Gloria a te, o Vergine glorificata dal Signore.

Tu sei il tempio santificato del Dio che ineffabilmente accogliesti, Vergine Madre; pregalo dunque di lavarci dalle sozzure del peccato, perché diventiamo dimora dello Spirito.

O Theotokos, tu che sola partoristi la fonte della misericordia, abbi pietà di me, guarisci la mia anima da ogni male, dissolvi la durezza del mio cuore, concedendomi per le tue preghiere, prima della fine, i flutti delle lacrime e la divina compunzione.

Il profeta, per divina ispirazione, ti descrisse in anticipo, Vergine pura, come monte adombrato che rinfresca per la grazia della tua mediazione quanti sono bruciati dalla fiamma delle passioni.

Τοῦ Ἀποστόλου

Ὅρος σε χάριτι τῆ θεία

Ἡ θεία ἐξαναλωτική τε τοῦ χείρονος, τοῦ παντουργοῦ καί φωταυγοῦς, Πνεύματος δύναμις ἐν σοί, Ἀνδρέα οἰκήσασα, θεοπρεπῶς πυρίνης γλώπτης ἐν σχήματι, τῶν ἀπορρήτων ἀνέδειξε Κήρυκα.

Οὐχ ὄπλα πρὸς ἄμυναν, ἀνείλετο σάρκινα, καί πρὸς καθαίρεσιν δεινῶν, ὀχυρωμάτων τοῦ ἐχθροῦ, Ἀνδρέας ὁ πάντιμος, ἀλλὰ Χριστῷ φραζάμενος προσενήνοχεν, αἰχμαλωτίσας τὰ ἔθνη ὑπήκοα.

Τοὺς πόθῳ τελούντάς σου, τὴν μνήμην ἐν ἄσμασιν, ἐκ τῆς ἀφθόνου δωρεᾶς τοῦ Διδασκάλου σου Χριστοῦ, Ἀνδρέα πανόλβιε, πνευματικῆς ἀγαλλιάσεως νάματα, ἀναπιμπλῶν μὴ ἐλλίπης πρεσβείαις σου.

Θεοτοκίον

Ἕμνουῦμεν τὸ μέγα, καί φρικτόν σου μυστήριον· ὑπερκοσμίους γὰρ λαθῶν, ταξιαρχίας ἐπὶ σέ, ὁ ὼν καταβέβηκεν, ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον Πανύμνητε, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν καὶ ἀνάπλασιν.

Primo canone dell'apostolo.

Con occhi preveggenti.

La divina potenza dello Spirito creatore e luminoso, distruttrice di ogni male, fece in te divinamente la sua dimora in forma di lingua di fuoco, rendendoti, Andrea, l'araldo dei segreti ineffabili.

Non prese le armi della carne come difesa e per distruggere le terribili fortezze del nemico il venerabile Andrea, ma, fortificato da Cristo, a lui condusse le docili nazioni che aveva catturato.

Quanti cantano con tutto il cuore la tua memoria, beato Andrea, non smettere di colmarli di spirituale gioia con le tue preghiere, sgorganti dall'inesauribile tesoro offerto da Cristo, tuo Sovrano.

Theotokion. Del tuo mistero cantiamo, o Vergine, la stupefacente grandezza; poiché all'insaputa degli angeli, il Dio vivente discese su te come rugiada sul vello per la nostra salvezza e restaurazione.

Ἴτερος

Ἐν πνεύματι προβλέπων

Τὰ δίκτυά σου ρίψας, καὶ ἄρας τὸν σταυρόν, δρόμῳ ἠκολούθησας, καλοῦντι τῷ Χριστῷ, καὶ τὴν σαγήνην τοῦ Πνεύματος ὑφαπλώσας, ἀντὶ ἰχθύων τοὺς ἀνθρώπους σαγηνεύεις· Δόξα τῷ δοθέντι σοι Πνεύματι.

Τοῦ Πνεύματος τὴν φλόγα, τῇ γλώσσει προσλαβών, γέγονας Ἀπόστολε, θεόληπτος ἀνὴρ, τῶν οὐρανίων τὰ κάλλη περιπολεύων, καὶ τὰ ἐν τούτοις νοητὰ καταμανθάνων, κάλλη καὶ ἡμῖν ἐκκαλύπτων αὐτά.

Τὴν ἔρημον διψῶσαν, ἐπότισας Σοφέ, τοῖς ἐνθέοις λόγοις σου, καὶ ἔδειξας αὐτήν, πολυγονοῦσαν τὰ τέκνα τῆς Ἐκκλησίας, καρποφοροῦντα τοῦ κηρύγματος τὸν σπόρον· Δόξα τῷδοθέντι σοι Πνεύματι.

Τὸ ἄφραστόν σου κάλλος, Ἀνδρέας προῖδών, Ἰησοῦ, τὸν σύγγονον, ἐφώνησε λαμπρῶς· Πέτρε ὁμαῖμον, εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, τὸν ἐν τῷ νόμῳ καὶ Προφήταις κηρυχθέντα, δεῦρο κολληθῶμεν τῇ ὄντως ζωῇ.

Δόξα...

Τριάδα ἐν Μονάδι, ὑμνήσωμεν πιστοί, ἐν μιᾷ θεότητι, Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ Πνεῦμα θεῖον, οὐσίαν μίαν καὶ φύσιν, ἀδιαιρέτως,

Secondo canone.

Prevedendo in Spirito.

Lasciando le reti e prendendo la tua croce, seguivi il Cristo che ti aveva chiamato e, dispiegando la rete dello Spirito, pescasti uomini al posto di pesci: gloria allo Spirito che ti fu dato.

Ricevuto sotto forma di lingua il fuoco dello Spirito, o apostolo, sei divenuto un uomo ispirato da Dio, familiare degli splendori celesti, istruendoti dei beni del cielo, per poi rivelarceli.

Con le tue divine parole, o Andrea, hai abbeverato la terra deserta e assetata per farle nascere nella chiesa numerosi figli e rendere fruttifera la semente della predicazione. Gloria allo Spirito che ti fu dato.

Contemplando la tua bellezza ineffabile, Gesù, Andrea chiamò ad alta voce suo fratello: Simone, abbiamo trovato il Messia, colui che hanno annunciato la Legge e i profeti; andiamo con lui, perché egli è veramente la vita.

Gloria.

Cantiamo, o fedeli, nell'unica divinità la Trinità del Padre, del Figlio e dello Spirito consustanziali e della stessa natura, senza divisione, né

ἀχωρίστως, ἀμερίστως· εἷς γὰρ ἐν Τριάδι
προσώπων Θεός.

Καὶ νῦν ...

Τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, ἀφράστως ἐν
γαστρί, συλλαβοῦσα τέτοκας, ἀφθόρως
ὡς Υἱόν, καὶ ἡ Τριάς μὲν προσθήκην ὅλως
οὐκ ἔσχε, ἡ δὲ ἀγνεῖα, ὡσπερ ἦν καὶ πρὸ
τοῦ τόκου, σῶα Θεομήτορ διέμεινεν.

Καταβασία

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ
αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ
ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός· Δόξα τῇ
δυνάμει σου, Κύριε.

Τῆς Θεοτόκου

Ῥδὴ ε' ὁ Εἰρμός

«Τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν, Υἱέ τοῦ Θεοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου, Θεὸν οὐ
γινώσκομεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν,
ὅτι Θεὸς ζώντων, καὶ τῶν νεκρῶν
ὑπάρχεις».

Τὰς κόρας τῆς καρδίας μου, διάνοιξον
Ἄγνη, βλέπειν με τρανώς, τὴν θεῖαν
λαμπρότητα, καὶ τὴν σὴν δόξαν τὴν
ἀνέκφραστον, ὅπως ἐλέους τύχω, καὶ
αἰωνίου δόξης.

Ἐν δύο ταῖς θελήσεσι, τὸν ἕνα τῆς σεπτῆς,
τέτοκας Τριάδος Πανάχραντε, φέροντα

partizione, né separazione: un unico
Dio in tre ipostasi.

E ora.

Concepido nel tuo grembo uno
della Trinità, lo partoristi
ineffabilmente come figlio senza
corruzione, e la Trinità non subì
aggiunta alcuna, o Theotokos; la tua
verginità rimase senza difetto, come
prima del parto.

Katavasia. Virgulto dalla radice di
Iesse e fiore che da essa procede, o
Cristo, dalla Vergine sei germogliato,
dal boscoso monte adombrato, o degno
di lode: sei venuto incarnato da una
Vergine ignara d'uomo, tu,
immateriale e Dio. Gloria alla tua
potenza, Signore.

Canone della Theotokos.

Ode 5. Irmòs.

Figlio di Dio, concedici la tua pace,
non conosciamo altro Dio che te, il tuo
nome proclamiamo; tu sei il Dio dei
morti e dei viventi.

Vergine pura, apri gli occhi del mio
cuore, perché veda chiaramente lo
splendore divino e la tua gloria che
non si può esprimere, e ottenga anche
la misericordia e la gloria eterna.

In due nature e volontà concepisti
uno della santa Trinità, unica ipostasi,

μίαν τὴν ὑπόστασιν, ὃν ἐκτενώσ δουσώπει,
πάντας ἡμᾶς σωθῆναι.

Πανάχραντε ὡς τέξασα, Σωτῆρα καὶ Θεόν,
πρέσβευε ἐκ πάσης με θλίψεως, καὶ
νοσημάτων καὶ κακώσεως, σῶν
συντηρηθῆναι, τὸν σὸν ἀχρεῖον δοῦλον.

Δουσώπησον ὃν ἔτεκες, Παρθένε ὑπὲρ
νοῦν, σώζεσθαι τοὺς πίστει σοὶ
κράζοντας· Χαίρε Παρθένε παναμώμητε,
εὐλογημένη μόνη, τοῦ κόσμου προστασία.

Τοῦ Ἀποστόλου

Ὁ φωτίσας τῇ ἐλλάμψει

Ἀπειλήφας ὃν ἐπόθεις, Ἄνδρέα Ἀπόστολε,
ἐν ἀφθάρτοις σὺν αὐτῷ καταλύσας
σκηνώμασι, καὶ τῶν πόνων δράγματα,
τῶν σῶν δρεψάμενος ἀξίως· ὅθεν σε
ὑμνοὶς δοξάζομεν.

Ἐπόθησας τὸν Δεσπότην, καὶ τοῦτον
ἐδίωξας, τοῖς ἴχνεσι τοῖς αὐτοῦ πρὸς ζωὴν
ποδηγούμενος, καὶ τὰ τοῦτου πάθη,
ἀψευδῶς ὑπέριμε Ἄνδρέα, μέχρι
θανάτου μιμούμενος.

Ἐντείνας σε δυνατόν, ὡσπερ βέλος
Μακάριε, ἐπαφῆκεν εἰς τὸν σύμπαντα
κόσμον ὁ Κύριος, τραυματίζων δαίμονας,
καὶ δυσσεβεία τοὺς ἀνθρώπους,
τραυματισθέντας ἰώμενος.

o Vergine pura: intercedi presso di lui
perché siamo tutti salvati.

Madre purissima del divino
Salvatore, pregallo di custodire da ogni
male, da ogni afflizione e malattia, me,
tuo inutile servo.

Supplica colui che ineffabilmente
generasti di salvare i fedeli che ti
cantano: Salve, Vergine pura,
protettrice del mondo, Madre fra tutte
benedetta.

Primo canone dell'apostolo.

Tu che hai illuminato.

Raggiungesti colui che amavi,
apostolo Andrea, abitando nelle
dimore eterne con lui, quando
giustamente hai mietuto i covoni dei
tuoi sforzi; per questo ti cantiamo e ti
glorifichiamo.

Hai preferito il Signore e a lui hai
aderito, seguendo i suoi passi che
conducono alla vita e senza inganno,
venerabile Andrea, imitando fino alla
morte la sua divina passione.

Avendoti teso come dardo potente,
il Signore, o beato, ti inviò nel mondo
intero: così hai colpito i demòni, e agli
uomini feriti dall'empietà hai portato
la guarigione.

Θεοτοκίον

Εὐφραίνονται οὐρανῶν, αἱ δυνάμεις
ὀρώσαι σε, ἀγάλλονται σὺν αὐταῖς τῶν
βροτῶν τὰ συστήματα· τῷ γὰρ τόκῳ
ἦνωνται τῷ σῷ, Παρθένε Θεοτόκε, σὲ
ἐπαξίως δοξάζοντα.

Ἔτερος

Καταύγασον ἡμῶν

Ποθήσας τὸν σταυρὸν Χριστοῦ Μαθητά,
ἐπορίσω τῷ σταυρῷ σου, τὴν ἀκήρατον
βασιλείαν, ἣν ὁ πάντας ἐλύσας
σταυρῷ τοῦς θεομύστας, κληροδοτήσῃ
ὑμῖν, τοῖς θεολόγοις αὐτοῦ.

Ἐζήτησας Χριστὸν τὴν ὄντως ζωὴν, καὶ
ζητήσας πρῶτος εὗρες, καὶ εὐρῶν
μυστικῶς ἐδράξω, καὶ ἔλαβες αὐτὴν ἐν
αὐτῷ τῷ δεδωκότι, καὶ γέγονας
θησαυρός, ζωῆς ἀκαταλύτου.

Τὰ ῥήματα τῶν σῶν ἐνθέων βροντῶν,
διηγήθη ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀπ' ἄκρων εἰς
ἄκρα γῆς ἦλθεν· ἐκύκλωσαν γὰρ ὡσπερ
τροχός, καὶ ἔφανάν σου αἱ ἀστραπαί, ὡς
φησι Δαυῖδ τῇ οἰκουμένῃ.

Μνημόνευε ἡμῶν Χριστοῦ Μαθητά, τῶν
τελούντων σου τὴν μνήμην καὶ τιμώντων,
τὰ λείψανά σου, δεήθητι ἀεὶ ἐκτενῶς περὶ
τῆς Ποίμνης, ἧς γέγονας ἀπ' ἀρχῆς,
φύλαξ καὶ σωτηρία.

Theotokion.

Vedendoti, gli angeli in cielo e i
mortalì sulla terra si rallegrano
insieme, poiché cielo e terra sono
uniti, Vergine Madre, nel tuo parto
che degnamente glorifichiamo.

Secondo canone.

Illumina noi.

Avendo preferito, o discepolo, la
croce di Cristo, con la tua croce hai
trovato il regno eterno, che lasci in
eredità a noi che celebriamo come Dio
Colui che attira a sé con la sua croce
tutti i fedeli.

Hai cercato Cristo, vera vita, e l'hai
trovato per primo; trovatolo, l'hai
misticamente afferrato, l'hai ricevuto
dal suo proprio donatore diventando
tesoro di vita immortale.

Risuonarono per il mondo le tue
parole come tuono divino: da un
confine all'altro della terra corsero e
nell'universo apparvero le tue luci,
come cantò Davide.

Ricordati di noi, che celebriamo la
tua memoria, o discepolo di Cristo, e
veneriamo le tue sacre reliquie; prega
senza sosta per il gregge di cui tu sei
salvifico custode fin dall'origine.

Δόξα...

Πατέρα και Υιόν και Πνεῦμα Θεόν,
ἀδιαίρετον Τριάδα, Τρισυπόστατον
Βασιλείαν, δοξάσωμεν συμφώνως πιστοί,
ἀκαταπαύστοις θεολογίαις, αὐτὴν πιστῶς
ὑμνολογοῦντες.

Καὶ νῦν ...

Ἐγέννησας τὸ φῶς, μὴ γνοῦσα τὸ πῶς, ἡ
ὀλόφωτος λυχνία, τοῦ ἡλίου
λαμπαδηφόρε, καὶ γέγονας ἀῦλου φωτὸς
καινὸν δοχεῖον, πηγάζον πάση τῇ γῆ,
θεογνωσίας αὐγάς.

Καταβασία

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς
μεγάλης βουλής σου τὸν Ἄγγελον,
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·
ὄθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες,
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
Φιλάνθρωπε.

Τῆς Θεοτόκου

Ἰδὲ στ' Ὁ Εἰρμὸς

«Τὸν Προφήτην Ἰωνᾶν, ἐκμιμούμενος
βοῶ, τὴν ζωὴν μου Ἀγαθέ, ἐλευθέρωσον
φθορᾶς, καὶ σῶσόν με, Σωτὴρ τοῦ
κόσμου, κράζοντα· Δόξα σοι».

Μολυνθέντα με πολλαῖς, ἀμαρτίαις
δυσωπῶ, σὲ τὴν ὄντως ἀγαθὴν, καὶ
ἀμόλυντον Σκηνὴν. Ἀπόπλυνον, παντοῦ
τύπου, τῇ μεσιτείᾳ σου.

Gloria.

Concordi, fedeli, glorifichiamo la
Trinità indivisa, Padre, Figlio e Spirito
Santo, le tre ipostasi di cui cantiamo la
maestà e di cui senza sosta la divinità
celebriamo.

E ora.

Candelabro splendido, portatrice
del Sole, hai partorito la luce in modo
inesplicabile e sei diventata per il
bagliore immateriale la coppa nuova
da cui sgorga per tutta la terra la
chiara conoscenza di Dio.

Katavasia. Dio della pace, Padre
delle misericordie, tu ci hai inviato
l'angelo del tuo gran consiglio per
donarci pace; guidati dunque alla luce
della conoscenza di Dio, vegliando sin
dai primi albori, noi ti glorifichiamo,
amico degli uomini.

Canone della Theotokos.

Ode 6. Irmòs.

Imitando Giona, o Sovrano, a te
grido: strappa alla fossa la mia vita;
Salvatore del mondo, salvami quando
ti canto: Gloria a te.

Insozzato come sono dai miei
numerosi peccati, imploro la tua
bontà, dimora senza macchia: lavami
da ogni sozzura per la tua santa
mediazione.

Κυβερνήτης μοι γενοῦ, θαλαπτεύοντι αἰεὶ,
ἐν πελάγει τῶν δεινῶν, τῶν τοῦ βίου
πειρασμῶν, καὶ σῶσόν με, πρὸς
σωτηρίας, ὄρμον ἰθύνασα.

Τρικυμία λογισμῶν, καὶ παθῶν ἐπαγωγαί,
καὶ βυθὸς ἀμαρτιῶν, τὴν ἀθλίαν μου
ψυχὴν, χειμάζουσι, βοήθησόν μοι, Ἁγία
Δέσποινα.

Μεγαλεῖά σοι αἰεὶ, ἐποίησατο Χριστός, ὄν
ικέτευε αἰεὶ, μεγαλῦναι ἐπ' ἐμοί, τὰ
πλούσια, αὐτοῦ ἐλέη, Θεοχαρίτωτε.

Τοῦ Ἀποστόλου

Ἐκύκλωσεν ἡμᾶς

Τὴν θάλασσαν τοῦ βίου περαιούμενος, ἐν
σκάφει τῷ τοῦ σώματος, τὸν τὰ σύμπαντα
διέποντα Χριστόν, εὗρες κυβερνήτην
παμμακάριστε, καὶ πρὸς αὐτὸν μάκαρ
Ἄνδρέα, χαίρων προσήνεξαι.

Τὰ πνεύματα τῷ λόγῳ φυγαδεύονται, αἱ
νόσοι δραπετεύουσι, ψυχικῶν τε
παθημάτων ὁ ἐσμός, πόρρω τῶν
νοσοῦντων ἀπελαύνονται, τῇ ἐκ Θεοῦ σοι
δεδομένη, Ἄνδρέα χάριτι.

Ὡς κύμα γαληνὸν πραεὶ πνεύματι,
κινούμενον Μακάριε, ἀπεξήρανας
θαλάσσας πονηράς, τῆς πολυθειᾶς θείοις

Sull'oceano di questa vita agitato
dai marosi delle tentazioni, sii il mio
timone, e salvami guidandomi verso il
porto della pace.

Le ondate dei pensieri, l'assalto delle
mie passioni e l'oceano dei miei peccati
tormentano la mia povera anima
naufraga: santissima Sovrana,
soccorrimi.

Cristo fece per te prodigi:
supplicalo senza sosta di moltiplicare
per me i prodigi del suo amore,
Vergine piena di grazia divina.

Primo canone dell'apostolo.

Ci ha avvolti l'abisso.

Per attraversare l'oceano di questa
vita con la barca del tuo corpo, hai
trovato come timoniere Cristo che
dirige l'universo, e verso di lui, beato
Andrea, gioioso ti sei slanciato.

Per la tua parola sono messi in fuga
gli spiriti cattivi e le malattie sono
scacciate e lo sciame delle passioni é
allontanato dalle anime dei pazienti
per la grazia che Dio ti ha donato,
beato Andrea.

Come onda quieta sospinta dalla
lieve brezza dello Spirito, beato, hai
divinamente prosciugato i flutti amari
del politeismo e hai fatto fluire per

ρέυμασι, καὶ ποταμοὺς θεογνωσίας,
πᾶσιν ἐξέβλυσας.

Θεοτοκίον

Εὐφραίνονται ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε,
τοῦ γένους οἱ Προπάτορες, τὴν Ἐδέμ
ἀπολαβόντες διὰ σοῦ, ἣν ἐκ παραβάσεως
ἀπώλεσαν· σὺ γὰρ Ἄγνη, καὶ πρὸ τοῦ
τόκου καὶ μετὰ γέννησιν.

Ἔτερος

Τὸν Προφήτην Ἰωνᾶν

Ὁ ἐκ τῆς Βηθσαιῖδά, καταγόμενος ἡμᾶς,
ἐορτάσαι συγκαλεῖ, τὴν πανήγυριν αὐτοῦ,
προθεὶς ἡμῖν, τὰς ἀριστείας, τῶν
παλαισμάτων αὐτοῦ.

Ὁ τῆ τέχνη ἀλιεύς, καὶ τῆ πίστει μαθητής,
ὡς βυθὸν διερευνῶν, τὰς καρδίας τῶν
πιστῶν, τὸ ἄγκιστρον, χαλᾷ τοῦ λόγου,
καὶ σαγηνεύει ἡμᾶς.

Τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ, ἐν καρδίᾳ σου
τὸ πῦρ, περιφέρων Μαθητά, κατεβόας
τῶν ἐθνῶν· Ἡ φλόξ ὑμῶν, ἐσβέσθη
ὄντως, ἐπιφανέντος Χριστοῦ.

Οἱ τῷ ἅλατι τὸν νοῦν, ἀρτυθέντες τοῦ
Χριστοῦ, τὰ ὀψώνια ὑμῶν, κατεγλύκαναν
ἡμῖν, τὰ δόγματα, τῆς οὐρανίου, καὶ
ἀκηράτου τρυφῆς.

Δόξα...

tutti i fiumi della conoscenza di Dio.

Theotokion.

In te esultano, Vergine pura, i
progenitori del genere umano; per te
l'Eden che avevano perduto per la
loro colpa fu loro riaperto, poiché tu
sei vergine prima di partorire e dopo il
parto.

Secondo canone.

Giona profeta.

Colui che veniva da Betsaida ci
convoca alla sua celebrazione festiva,
poiché ha preparato per noi il
godimento delle sue imprese.

Pescatore di mestiere e discepolo
per la fede, sondando come il mare il
cuore dei credenti, egli getta l'amo del
Verbo e ci prende nelle sue reti.

Portando la fiamma dell'amore per
Cristo nel tuo cuore, beato discepolo,
hai fatto osservare ai pagani: con la
venuta di Cristo i vostri bracieri si
spensero.

Il vostro spirito ricevette il sale di
Cristo, o apostoli, i vostri
insegnamenti ci insaporirono le
pietanze celesti della festa eterna.

Gloria.

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
εὐθέσ, προσκυνήσωμεν πιστοί,
τρισυπόστατον φύσιν, ἀμέριστον,
βοῶντες· Δόξα, τῷ ἐν Τριάδι Θεῷ.

Καὶ νῦν ...

Εὐδοκία τοῦ Πατρός, ἐσαρκώθη ὁ Υἱός,
διὰ Πνεύματος Θεοῦ, ἐν τῇ μήτρᾳ σου
Ἄγνῃ, καὶ ἔσωσε, τὴν πρὶν εἰκόνα,
Θεοκυῆτορ σαφῶς.

Καταβασία

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θῆρ, οἶον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς γάρ,
οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
κατέσχευ ἀπήμαντον.

Κοντάκιον Ἦχος β'

Τὴν ἐν πρεσβείαις

Τὸν τῆς ἀνδρείας ἐπώνυμον θεηγόρον,
καὶ μαθητῶν τὸν πρωτόκλητον τοῦ
Σωτήρος, Πέτρου τὸν σύγγονον
εὐφημήσωμεν, ὅτι ὡς πάλαι τούτῳ καὶ νῦν
ἡμῖν ἐκέκραγεν· Εὐρήκαμεν δεῦτε τὸν
ποθούμενον.

Ὁ Οἶκος

Ἄνωθεν μὲν Δαυῖδ ἀναστέλλει
ἀμαρτωλόν, ὡς ἐμέ, διηγείσθαι Θεοῦ
εὐλόγως τὰ δικαιώματα, ὅμως πρὸς πίστιν
διδάσκει πάλιν, καὶ ἐν δάκρυσιν πλείστοις
ἐξαγορεύει· Σήμερον γάρ τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἐὰν ἀκούσητε, καρδίας μὴ
σκληρυνθῆτε, ὡς ποτε Ἰσραὴλ

Adoriamo, o fedeli, il Padre, il
Figlio e lo Spirito Santo, Trinità
indivisibile, dicendo: Gloria a Dio
nella Trinità.

E ora.

Per beneplacito del Padre e opera
dello Spirito il Figlio di Dio si incarnò
nel tuo seno, pura Genitrice divina,
salvando la sua immagine decaduta.

Katavasia. Il mostro marino, dalle
sue viscere, ha espulso come embrione
Giona, quale lo aveva ricevuto; il
Verbo, dopo aver dimorato nella
Vergine e avere assunto la carne, da lei
è uscito, custodendola incorrotta:
poiché egli ha preservato la madre
indenne dalla corruzione cui non era
sottostata.

Kontàkion. Tono 2. Tomba e morte.

Celebriamo il portavoce di Dio, che
trae il nome dalla fortezza, il primo
chiamato fra i discepoli del Salvatore,
il fratello di Pietro: poiché, come fece
un tempo con lui, così anche ora ha
gridato a noi: Venite, abbiamo trovato
il desiderato.

Ikos.

Prima Davide nega a un peccatore
come me la possibilità di narrare in
modo giusto i decreti di Dio; poi, per
indurre alla fede insegna e fra
moltissime lacrime dichiara: Oggi, se
udrete la sua voce, non indurite i
vostri cuori, come un tempo si rivoltò
Israele. Aggiunge quindi al salmo
seguinte: Terra tutta, cantate al

παρεπίκραναν. Ἐπάγει οὖν τῷ ἐξῆς
Ψαλμῷ· Τῷ Κυρίῳ ἡ σύμπασα γῆ ἄσατε·
Εὐρήκαμεν δεύτε τὸν ποθοῦμενον.

Συναξάριον

Τῇ Λ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τοῦ
Ἁγίου ἐνδόξου καὶ πανευφήμου
Ἀποστόλου, Ἀνδρέου τοῦ Πρωτοκλήτου.

Στίχοι

Ἀντίστροφον σταύρωσιν Ἀνδρέας φέρει,
Φανεῖς ἀληθῶς οὐ σκιάδης ἀντίπου.
Σταυρὸν κακκεφαλῆς τριακοστῇ Ἀνδρέας
ἔτλη.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Φρουμεντίου, Ἐπισκόπου
Ἰνδίας.

Στίχοι

Φρουρούμενος χάριτι Σεπτῆς Τριάδος,
Φρουμέντιος δέδειχε φρουῖδον τὴν
πλάνην.

Ταῖς τῶν Ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ
Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τῆς Θεοτόκου

ᾠδὴ ζ' Ὁ Εἰρμός

«Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδάς σου Σωτήρ, οὐχ
ἤψατο, οὐδὲ παρηνώχλησε τὸ πῦρ· τότε
οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος, ὕμνουν καὶ
ἠυλόγουν λέγοντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν».

Signore, venite, abbiamo trovato il
desiderato.

Sinassario.

Il 30 di questo mese memoria del
santo glorioso apostolo Andrea, primo
chiamato, degno d'ogni lode.

Stichi. Rovesciato, soffre, o Sovrano,
la sua crocifissione Andrea, il tuo
antipode, certamente, ma senza ombra.
La testa in basso, l'apostolo giunge
senza peso, il trenta, presso il segno di
contraddizione.

Lo stesso giorno memoria del beato
nostro padre Frumenzio, vescovo
dell'India.

Stichi. Custodito dalla grazia della
venerabile Trinità, Frumenzio manda
in congedo l'errore.

Per le loro sante preghiere, o Dio,
abbi pietà di noi. Amèn.

Canone della Theotokos.

Ode 7. Irmòs.

Nella fornace i fanciulli non furono
toccati, né intimoriti dal fuoco; e tutti e
tre a una sola voce ti benedicevano,
Salvatore, dicendo: Dio dei nostri
padri, tu sei benedetto.

Τὴν μιανθεῖσαν ἄχραντε ψυχὴν, ἀγίασον,
πάντοτε τοῦ δούλου σου Ἀγνή, καὶ τοῦ
νοῦς δεινὰς αἰχμαλωσίας, καὶ καρδίας
πώρωσιν, καὶ τῶν δαιμόνων ὀρμάς, τάχος
ἀφάνισον.

Νενεκρωμένον πάθεσι σαρκός,
Πανάμωμε, ζώωσον τὸν νοῦν μου καὶ
Θεῶ, τὰ ἀρεστὰ ἐπιτελεῖν ἐνίσχυσόν με,
ἵνα μεγαλύνω σε, ἵνα δοξάζω αἰεὶ, τὴν
ἀγαθότητα σου.

Νεκρωσόν μου Δέσποινα ἀγνή, τὰ τῆς
σαρκός πάθη, καὶ ψυχῆς μου ταπεινῆς
ῥύπον, δεινὸν ἐναποσμήχουσα Παρθένε,
καὶ λογοθεσίου με, τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν,
ῥύσαι καὶ σώσόν με.

Σοὶ Παναγία ἄχραντε ἀγνή, οἱ δούλοι σου,
πάντοτε ἡμέρας καὶ νυκτός,
προσπίπτομεν συντετριμμένα διανοία,
δυσωποῦντες λύτρωσιν, ἀμαρτημάτων
εὐρεῖν, ταῖς ἰκεσίαις ταῖςσαῖς.

Τοῦ Ἀποστόλου

Σὲ νοητὴν Θεοτόκε

Ἡ ἀψευδής, ἐμφανῶς πεπλήρωται,
ἐπαγγελία σου Χριστέ· τῷ γὰρ σάλω ὁ
φοιτητής, σοῦ ὁ ἐνθεώτατος, λόγω
ἐμβριμώμενος, πρὸς ἰλαρὰν γαλήνην
μετέβαλεν. Ὁ αἰνετός ἀναμέλπων, Θεὸς
καὶ ὑπερένδοξος.

Vergine pura, santifica l'anima
insozzata del tuo servo; dissolvi
l'indurimento del mio cuore, la
funesta prigionia del mio spirito e gli
assalti dei demoni.

Vivifica il mio spirito ridotto alla
morte dalle passioni carnali e
concedimi di fare ciò che piace a Dio,
perché io possa magnificare e
glorificare senza sosta la tua bontà, o
purissima.

Mortifica le passioni della mia carne
e, allontanando le sozzure dalla mia
povera anima, pura Vergine, liberami e
salvami dall'impero dei nemici
invisibili.

Senza sosta, giorno e notte, noi tuoi
servi ti veneriamo implorando con
cuore contrito la remissione dei
peccati, Vergine pura, per le tue
preghiere.

Primo canone dell'apostolo.

Noi fedeli ti contempliamo.

La tua infallibile promessa, o Cristo,
si è manifestamente compiuta, poiché
il tuo discepolo divino,
rimproverando la tempesta, la mutò
nella bonaccia più quieta cantandoti,
Signore: Dio dei nostri padri, a te si
deve lode e gloria.

Τῷ νοητῷ, τῆς Σιών Ἀπόστολε, προβῆναι ὄρει κελευσθεῖς, σωτηρίου τε εἰληφώς, χαίρων τὸ ποτήριον, ἔδης πορθμευόμενος, διὰ θανάτου πρὸς θεϊαν ζωὴν, ἔνθα Χριστὸς τῶν ἀπάντων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Σὺ γηγενής, πεφυκῶς Ἀπόστολε, ὑπερφυῶς τερατουργεῖς· δι' ἀγάπης γὰρ συγκραθεῖς, τούτῳ ἠκολούθησας, Χριστῷ τῷ σὲ ἀγαπήσαντι· Ὁ αἰνετὸς ἀναμέλπων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Θεοτοκίον

Χαίρε σεμνή, τοῦ Ἀδάμ τὸ κώδιον, ἐξ οὗ προήλθεν ὁ Ποιμὴν, ἐνδυσάμενος ἀληθῶς, ὁ ὑπερυψούμενος, ὅλον με τὸν ἄνθρωπον, ἐν τῇ γαστρὶ σου ἀνέπλασεν, ὁ αἰνετὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ἔτερος

Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδάς σου

Τοῦ Παναγίου Πνεύματος τὸ πῦρ, σπασάμενος, ἄνωθεν Ἀπόστολε Χριστοῦ, γλώσσαις καιναῖς, αἷς μηδαμοῦ ἐφθέγξω, τοῖς τοῦ κόσμου πέρασι, διεκελεύσθης λαλεῖν τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ.

Ἵπερεκπλήττει πάντα λογισμόν, τὸ κήρυγμα, ὅπερ ἐσαλπύσατε τῇ γῆ, μύσται Χριστοῦ, καὶ θεωροὶ τῶν ἄνω, ὅτι μόνοι δώδεκα ὄντες, τὰς μυριάδας τῆς γῆς κατεφωτίσατε.

Ricevuto l'ordine di salire alla celeste Sion, elevasti con gioia la coppa della salvezza lasciandoti portare dalla morte alla vita divina, o apostolo, là dov'è Cristo, Dio dell'universo grandemente glorificato.

Benché figlio della terra e mortale, o apostolo, realizzasti prodigi sovranaturali; rapito d'amore per Cristo che ti amò, lo seguisti cantando: Dio dei nostri padri, a te si deve lode e gloria.

Theotokion. Salve, Vergine santa: dal tuo grembo fu partorito sotto l'adamitico vello il Pastore che indossò tutta la mia umanità, l'Amore senza limiti, l'Altissimo Dio dei nostri padri a cui si deve lode e grande gloria.

Secondo canone.

I tuoi servi nella fornace.

Aspirato il fuoco del santissimo Spirito in lingue nuove che non avevi mai parlato, hai ricevuto l'ordine di annunciare fino ai confini del mondo le meraviglie di Dio, o apostolo di Cristo.

Ogni intelletto sbalordisce per l'insegnamento che avete fatto risuonare in terra, discepoli di Cristo, vedendo cose superiori, poiché non essendo che dodici, avete illuminato l'innumerabile folla dei credenti.

Ἐθαυμαστώθη Δέσποτα Χριστέ, ἡ χάρις σου, ἐν τοῖς θεοσόφοις Μαθηταῖς, ὅτι μικροὶ καὶ ἰδιῶται ὄντες, πᾶσαν γῆν διέδραμον, ἀπὸ τῶν ἄκρων αὐτῆς ἕως περάτων αὐτῆς.

Τὶ τὸ διδάξαν οὕτω σε λαλεῖν, Ἀπόστολε; τὶ τὸ καταλάμπαν σου τὸν νοῦν, βλέπειν τρανώς, τῆς ἀπροσίτου δόξης, τὴν αὐγὴν τὴν λάμπασαν, τῆς ἀληθείας τὸ φῶς ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν;

Δόξα...

Τριαδικῶς ὑμνήσωμεν πιστοί, δοξάζοντες, ἄναρχον Πατέρα καὶ Υἱόν, Πνεῦμα εὐθές, μοναδικὴν οὐσίαν μίαν, ἣν τρισσῶς ὑμνήσωμεν. Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Καὶ νῦν ...

Ὡς τῆς Τριάδος ἓνα σε Χριστέ, δοξάζομεν, ὅτι ἐκ Παρθένου σαρκωθεὶς, δίχα τροπῆς, ἀνθρωπικῶς πάντα ἠνέσχου, μὴ ἐκστάς τῆς φύσεως, τῆς πατρικῆς, Ἰησοῦ, εἰ καὶ ἠνώθης ἡμῖν.

Καταβασία

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογός, ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

La tua grazia fece meraviglie, o Cristo, nei tuoi divini discepoli: malgrado la loro debolezza e semplicità, percorsero tutta la terra da un confine all'altro, di luogo in luogo.

Chi dunque t'insegnò a parlare così, chi dunque illuminò il tuo spirito per vedere così chiaramente lo splendore della gloria inaccessibile, chi fece splendere nei nostri cuori la luce della verità?

Cantiamo un inno trinitario glorificando il Padre eterno, il Figlio e lo Spirito santo nella sostanziale unicità, unica natura degna di questo triplice canto: Santo, santo, santo sei tu per tutti i secoli Amin.

Theotokion. Ti glorifichiamo, o Cristo, come uno della Trinità, dalla Vergine incarnato senza mutamento e senza lasciare la natura del tuo Padre, unendoti, o Gesù, al nostro destino umano.

Katavasia. I fanciulli allevati nella pietà, disprezzando un empio comando, non si lasciarono atterrire dalla minaccia del fuoco, ma stando tra le fiamme cantavano: O Dio dei padri, tu sei benedetto.

Τῆς Θεοτόκου

Ὡδὴ η' Ὁ Εἰρμὸς

«Ὅν φρίπτουσιν Ἄγγελοι, καὶ πᾶσαι στρατιαί, ὡς Κτίστην καὶ Κύριον, ὑμνεῖτε ἱερεῖς, δοξάσατε παῖδες, εὐλογεῖτε λαοί, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας».

Σαρκοῦται ὁ ἄσαρκος, ἐκ σοῦ θεοπρεπῶς, ὄν αἴτησαι Πάναγνε, τὰ πάθη τῆς ἐμῆς, ψυχῆς θανατῶσαι, καὶ ζωῶσαι αὐτήν, νεκρωθεῖσαν πάλαι, κακίστη ἁμαρτία.

Ἰάσω τὸ σύντριμμα, Ἀδὰμ τοῦ χοϊκοῦ, Σωτήρα κηύσασα, Πανάχραντε Θεόν, αὐτὸν ἐκδυσώπει τὰς πληγὰς τῆς ἐμῆς, ψυχῆς θεραπεῦσαι, ἀνίατα νοσοῦσης.

Ἀνάστησον κείμενον, εἰς βάθη με κακῶν, τοὺς νῦν πολεμοῦντάς με, πολέμησον ἐχθρούς· τρωθέντα ἀτόποις, ἡδοναῖς τὴν ψυχὴν, Ἀγνή μὴ παρίδης, ἀλλ' οἴκτειρον καὶ σῶσον.

Ἰάτρευσον Ἄχραντε, τὰ πάθη τῆς ἐμῆς, καρδίας κηύσασα, τὸν πάντων ἱατρόν, καὶ τῆς τῶν Δικαίων δεῖξον μέτοχον, Παρθένε μερίδος, Χριστὸν ἐκδυσωποῦσα.

Canone della Theotokos.

Ode 8. Irmòs.

Il Signore e Creatore che gli angeli in cielo servono con timore e tremore, sacerdoti, cantate, fanciulli, glorificate, popolo benedite ed esaltate nei secoli.

L'Incorporeo che in te divinamente si incarnò, purissima, supplicalo di mortificare le mie passioni e vivificare la mia anima, un tempo uccisa dal funesto peccato.

Dell'Adamo terrestre sanasti la miseria partorendo, o purissima, il divino Salvatore; supplicalo di sanare anche le incurabili malattie da cui è colpita la mia anima.

Risollevami dal fondo dell'abisso delle disgrazie, combatti i nemici che mi aggrediscono, Vergine pura, non disprezzare la mia anima ferita dallo sviamento delle passioni, ma fammi grazia e salvami.

Guarisci le passioni del mio cuore, Vergine pura che partoristi il medico di tutti, e permettimi con le tue preghiere a Cristo di aver parte con i giusti.

Τοῦ Ἀποστόλου

Ἐν καμίνῳ Παῖδες

Φωτοφόρος καὶ εὐφραντική, ἀκτῖνας
ιαμάτων, Ἀνδρέα Χριστοῦ Ἀπόστολε, νῦν
ἐξέλαμψεν ἡμῖν, ἡ ἔνθεος μνήμη σου,
τοῖς βοῶσι· Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀνθρωπίνης φύσεως λαχών, τοὺς ταύτης
ὑπερέβης, θεσμούς καὶ πρὸς
τὴν Ἀγγέλων, μεταβέβηκας σκηνήν,
Ἀνδρέα Ἀπόστολε, καὶ κραυγάζεις· πάντα
τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἡ ἐξ ὕψους Πνεύματος Θεοῦ, πνοή σε
ἐκπυρώσασα, Ῥήτορα θεηγόρον,
ἀναδείκνυσι θερμόν, βοῶντα Ἀπόστολε
τῷ Χριστῷ σου· Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου,
τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Φεγγοβόλος ὡσπερ ἀστραπή, εἰς φῶς
ἔθνῶν ἐξήλθες, τὸ σκότος τῆς ἀγνωσίας,
ἐκδιώκων καὶ πιστούς, φωτίζων
κραυγάζοντας· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον

Τὴν ἀσπόρως καὶ ὑπερφυῶς, ἐξ
ἀστραπῆς τῆς θείας, τεκοῦσαν τὸν
μαργαρίτην, τὸν πολῦτιμον Χριστόν,

Primo canone dell'apostolo.

Nella fornace come in un crogiuolo.

Apostolo di Cristo Andrea, la tua
luminosa e gioiosa memoria oggi
irraggia il suo bagliore guaritore su
noi fedeli che cantiamo: Opere tutte,
benedite il Signore ed esaltatelo per
tutti i secoli.

Pur appartenendo alla natura
umana, ne superasti le leggi andando
verso la dimora degli angeli, o
apostolo Andrea, cantando: Opere
tutte, benedite il Signore ed esaltatelo
per tutti i secoli.

Lo Spirito di Dio, soffiando
dall'alto, ti infiammò, santo apostolo,
rendendoti ardente predicatore,
divino oratore, cantando a Cristo:
Opere tutte, benedite il Signore ed
esaltatelo per tutti i secoli.

Irradiando come un lampo, sei sorto
come luce per le nazioni, per cacciare
le tenebre dell'ignoranza e illuminare i
fedeli che gridano: Opere tutte,
benedite il Signore ed esaltatelo per
tutti i secoli.

Theotokion.

Tutti inneggiamo a colei che, nella
luce divina, senza semina, né aratura
partorì Cristo, perla di gran valore,

ὕμνήσωμεν ἅπαντες ἐκβοῶντες· Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὕμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἔτερος

Τὸν ἐν Σινᾷ τὴν βάτον

Τῇ τέχνῃ τῆς ἀλιείας, ἐκ θαλάσσης ἠγρευσας ἰχθύας Πάνσοφε· νῦν δὲ τῇ πίστει, ἀνθρώπους σαγηνεύεις Χριστῷ, ἐκ πλάνης τοῦ ἐχθροῦ· βυθὸς γὰρ ἦν ἡ πλάνη ποτέ, βυθίζων τὰ ἔθνη, τῇ ζάλῃ τῆς ἀγνοίας.

Τὸν νοητὸν τοῦ βίου, ἀκυμάντως ἔπλευσας βυθὸν Ἀπόστολε, διαπετάσας, τὸ ἰστίον τοῦ Πνεύματος, τῇ πίστει τοῦ Χριστοῦ· διὸ καὶ εἰς λιμένα ζωῆς κατήνησας χαίρων, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τοῦ νοητοῦ Ἡλίου, ἐπὶ ξύλου δύναντος αὐτεξουσίῳ βουλή, ὁ τοῦ ἡλίου φωστήρ συναναλύσαι ζητῶν, καὶ δύναι εἰς Χριστόν, ἐν ξύλῳ ἐκρεμάσθη σταυροῦ, Ἀνδρέας ὁ μέγας, λαμπτήρ τῆς Ἐκκλησίας.

Ὡ μαθητὰ καὶ φίλε, τοῦ Χριστοῦ καὶ σύμψηφε τῶν Ἀποστόλων αὐτοῦ, ὅταν ἐν θρόνῳ, κάθηται Κριτῆς σὺν ἡμῖν, τοῖς δώδεκα κρίναι, ὡς ἡ ἐπαγγελία φησί, γένοισθε τότε ἡμῖν, φιλανθρωπίας τεῖχος.

gridando: Opere tutte, benedite il Signore ed esaltatelo per tutti i secoli.

Secondo canone.

Sul Sinai il roveto.

Con il tuo mestiere di pescatore, o Andrea, catturavi i pesci nel mare, ma con la fede pescavi uomini per Cristo, strappandoli all'errore del nemico, che come marea inghiottiva un tempo le nazioni nella tempesta dell'ignoranza.

Attraversasti, o apostolo, l'oceano di questa vita senza essere sommerso dalle onde, avendo spiegato la vela dello Spirito con la tua fede in Cristo; per questo hai raggiunto con gioia il porto della vita per tutti i secoli.

Il sole mistico tramontato sulla croce, il grande luminare della Chiesa Andrea, cercando volontariamente di dissolversi con lui come fiamma del sole, per raggiungere il Cristo al suo tramonto, fu sospeso al legno di una croce.

Discepolo di Cristo e suo amico, allorché il Giudice sarà assiso sul suo trono, secondo la promessa, per giudicare con i dodici, mostrateci, tu e i membri della giuria apostolica, il vostro amore per gli uomini facendoci da rifugio.

Δόξα...

Τρισσοφαή Μονάδα, καὶ Τριάδα
σύνθρονον δοξολογήσωμεν, οὐ
διαιροῦντες, ἐνοῦντες δὲ αὐτὴν συμφυῶς,
ὡς μίαν ἀληθῶς, οὐσίαν ἠνωμένην, ἐν
προσώποις τρισίν, οὐ συναλειφομένην.

Καὶ νῦν ...

Τὸν τῆς Τριάδος ἕνα, συλλαβοῦσα
τέτοκας σεσαρκωμένον ἐκ σοῦ,
καινοτομοῦντα, τοὺς νόμους τοὺς τῆς
φύσεως, τῷ τόκῳ σου Ἄγνη. Αὐτὸν ὑπὲρ
ἡμῶν, ὡς Θεὸν αἰεὶ δυσωποῦσα, μὴ
παύσῃ Θεοτόκε.

Καταβασία

Θαύματος ὑπερφουῦς ἢ δροσοβόλος,
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἢ
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτω,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τῆς Θεοτόκου

ᾠδὴ θ' Ὁ Εἰρμὸς

«Τὴν φωτοφόρον νεφέλην, ἐν ἣ ὁ πάντων
Δεσπότης, ὡς ὑετὸς ἐξ οὐρανοῦ, ἐπὶ
πόκον κατήλθε, καὶ ἐσαρκώθη δι' ἡμᾶς,
γενόμενος ἄνθρωπος, ὁ ἄναρχος,
μεγαλύνωμεν πάντες, ὡς Μητέρα τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν ἀγνήν».

Gloria.

Glorifichiamo l'unica, triplice e
coregnante luce, la Trinità, senza
dividere, ma unendo veramente
nell'unica sostanza le tre ipostasi
indissolubilmente unite e non
mescolate.

E ora.

Concepito uno della Trinità, l'hai
partorito quando da te s'incarnò,
rinnovando per il tuo parto le leggi
della natura, casta Vergine. Non
smettere, o Theotokos, d'implorarlo
per noi come Dio.

Katavasia. La fornace che effondeva
rugiada è stata immagine di una
meraviglia che oltrepassa la natura:
essa infatti non bruciò i giovani che
aveva ricevuto, come neppure il fuoco
della divinità bruciò il grembo della
Vergine in cui era disceso; noi dunque,
inneggiando, cantiamo: Tutta la
creazione benedica il Signore e lo
sovraesalti per tutti i secoli.

Canone della Theotokos.

Ode 9. Irmòs.

La nube luminosa in cui il Sovrano
di tutti scese dal cielo come pioggia
sul vello incarnandosi per noi, il Dio
infinito, per farsi uomo come noi, la
santa Theotokos, fedeli,
magnifichiamo.

Φιλαμαρτήμων ὑπάρχων, ἐν ἀμελείᾳ
διάγω, καὶ τὸ κριτήριον Ἄγνη, τὸ
ἀδέκαστον τρέμω, ἐν ᾧ με τήρησον ταῖς
σαῖς, ἀγίαις δεήσεσι, Θεόνυμφε,
ἀκατάκριτον ὅπως, ὡς προστάτιν
μακαρίζω σε αἰεὶ.

Φρίπτω τὸ βῆμα Παρθένε, καὶ τὸ ἀλάθητον
ὄμμα, τοῦ σοῦ Υἱοῦ πράξεις αἰσχράς, ἐπὶ
γῆς ἐκτελέσας, καὶ διὰ τοῦτό σοι βοῶ·
Πανεύσπλαγχνε Δέσποινα βοήθει μοι, καὶ
τῆς τότε ἀνάγκης, ἐξελοῦ με καὶ διάσωσον
Ἄγνη.

Ὡς φοβερὰ ἡ ἡμέρα, τῆς ἐξετάσεως Κόρη!
ὡς ἡ ἀπόφασις φρικτὴ! ὡς δεινὴ ἡ
αἰσχύνη! τίς ὑποστήσεται λοιπόν,
πανάχραντε Δέσποινα ἐλέησον, τὴν
ἀθλίαν ψυχὴν μου, καὶ πρὸ τέλους δὸς μοι
ἄφεσιν Ἄγνη.

Φῶς ἡ τεκοῦσα τὸ θεῖον, ἐσκοτισμένον με
πάσαις, ταῖς προσβολαῖς τοῦ πονηροῦ,
καὶ κακίαις ἀπάσαις, καὶ παροργίζοντα
Θεόν, Πανάμωμε φώτισον, ὁδηγοῦσα
πρὸς καλὰς ἐργασίας, ὡς αἰτία οὔσα
πάντων τῶν καλῶν.

Τοῦ Ἀποστόλου

Τύπον τῆς ἀγνῆς

Οἶα φοιτητὴς πανάριστος, τοῦ
τῷ σταυρῷ βουλήσει προσομιλήσαντος,

Trascorro la mia vita
nell'indifferenza, come amico del
peccato, perciò temo il tribunale
incorruttibile, ma per le tue preghiere,
santa sposa di Dio, risparmiami la
condanna, perché ti celebri quale
protettrice dei cristiani e ti dica beata
in ogni tempo.

Temo il tribunale e lo sguardo di
tuo Figlio a cui non si può nascondere
nulla, poiché ho commesso sulla terra
azioni vergognose; per questo imploro
il tuo soccorso: Vergine
compassionevole, strappami alla
miseria, quel giorno, e salvami.

Quale terrore, quale terribile
condanna e quale vergogna subirò nel
giorno dell'esame? Chi potrà
sopportarla? Sovrana pura, Vergine
casta, abbi pietà della mia povera
anima e procurami, prima della fine,
la remissione.

Tu che hai fatto sorgere l'autore
della luce, illumina, o Vergine pura, la
mia povera anima oscurata dagli
attacchi del Maligno e da ogni sorta di
mali; suscito lo sdegno di Dio, ma tu
guidami verso le opere buone, o causa
di ogni bene.

Primo canone dell'apostolo.

Il rovelo ardente.

Quale ottimo discepolo di colui che
volontariamente ha aderito alla

τῷ Δεσπότη σου μέχρι θανάτου
ἐπόμενος, ἀνελήλυθας χαίρων εἰς ὕψος
σταυροῦ, στελλόμενος πορείαν, πρὸς
οὐρανοὺς μάκαρ Ἀπόστολε.

Πύλη τῆς Ἐδέμ σοι ἤνοικται, καὶ
προσετέθη κλίμαξ ἢ ἐπουράνιος, καὶ
ἐδέξαντο τῶν οὐρανῶν τὰ σκηνώματα, καὶ
παρέστηκας χαίρων Ἀπόστολε, Χριστῷ
τῷ ζωοδότη, ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρέσβυς
ἄριστος.

Ἴσοις ἐδοξάσθης πάθει, τοῦ Διδασκάλου
μάκαρ Ἀνδρέα πάνσοφε· διὰ γὰρ σταυροῦ
τὸ θεῖον τέλος ἀπειλήφας, καὶ μεθέξει
Θεὸς ἐχρημάτισας· διὸ σε δυσωποῦμεν,
ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ ἰκέτευε.

Χαίροις ξυνωρὶς πανάριστος, ἐν οὐρανοῖς
λαχοῦσα νῦν τὸ πολίτευμα, ἐποπτεύοις τε,
τῶν ὑμνητῶν τὴν προαίρεσιν, ἑαυτῶν
ἐκνικῶσαν τὴν δύναμιν, καὶ θείων
χαρισμάτων, καταγλαΐζοις τῇ λαμπρότητι.

Θεοτοκίον

Ῥίζης ἐκ Δαυῖδ ἐβλάστησας, προφητικῆς
Παρθένε καὶ θεοπάτορος, ἀλλὰ καὶ Δαυῖδ
ὡς ἀληθῶς σὺ ἐδόξασας, ὡς τεκοῦσα τὸν
προφητευόμενον, τὸν Κύριον τῆς δόξης,
ὃν ἐπαξίως μεγαλύνομεν.

croce, seguendo il tuo Sovrano fino
alla morte, sei salito gioioso sulla
sommità della croce, preparandoti il
cammino verso i cieli, o apostolo
beato.

Si aprirono per te le porte dell'Eden,
fu accostata la scala celeste, le dimore
dei cieli ti accolsero e tu, o apostolo,
sei stato collocato gioioso presso
Cristo datore di vita, quale ottimo
intercessore per il mondo.

Beato Andrea sapientissimo, fosti
glorificato con gli stessi patimenti del
Maestro, ottenendo con la croce la
divina fine e divenisti dio per
partecipazione: ti imploriamo dunque
di pregare sempre per noi.

Salve, nobilissima, che hai ora la tua
cittadinanza nei cieli: possiate voi
contemplare la brama dei santi
celebrati che oltrepassa la loro
capacità e possiate risplendere per il
fulgore dei doni divini.

Theotokion. Germogliasti, o Vergine,
dalla radice profetica di Davide,
progenitore di Dio, ma in verità
glorificasti tu Davide, partorendo il
Signore della gloria profetizzato, che
degnamente magnifichiamo.

Ἴτερος

Τὴν φωτοφορον νεφέλην

Ὁ τὴν σαγήνην ἀπλώσας, τῆς μυστικῆς θεωρίας, καὶ ὡς ἰχθύας ἐν αὐτῇ, σαγηνεύσας τὰ κάλλη, τῶν οὐρανίων ἐννοιῶν, ἰκέτευε Ἄγιε, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, τοῦ πηγᾶσαι καὶ ἡμῖν τὸν ἰλασμόν.

Εὐχαριστοῦμεν τὰ ἔθνη, τὰ διὰ σοῦ φωτισθέντα, καὶ ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανοὺς, διὰ σοῦ ἀναχθέντα Δαυῖδ· τῆς γὰρ λατρείας τοῦ ἐχθροῦ, ἐκστάντες γεγόναμεν συμμέτοχοι, τῶν Ἁγίων Ἀγγέλων, τοῦ Κυρίου τε τῆς δόξης κοινωνοί.

Τῶν ἀπορρήτων αὐτόπται, καὶ ὑπηρέται τοῦ Λόγου, μυσταγωγοὶ καὶ θεωροί, τῶν ἀνεξιχνιάστων, συγκληρονόμους καὶ ἡμᾶς, γενέσθαι δεήθητε Ἀπόστολοι, τῆς Χριστοῦ βασιλείας, καὶ μετόχους τῆς Θεότητος αὐτοῦ.

Δεσμῆν καὶ λύειν λαβόντες, παρὰ Χριστοῦ ἐξουσίαν, λύσατε πάντας τῶν δεσμῶν, τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων, ὅτι ἐλεύσεται Χριστός, καὶ πάντες καθήσεσθε οἱ Δώδεκα, ἐπὶ θρόνοις τοσοῦτοις, κρίναι πάσας, τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραήλ.

Δόξα...

Τὴν τρισυπόστατον Φύσιν, καὶ ἀδιαίρετον δόξαν, τὴν ἐν Θεότητι μιᾷ, ὑμνουμένην

Secondo canone.

La nube luminosa.

Tu che hai teso le reti della visione mistica di Dio per prendervi come pesci lo splendore dei pensieri celesti, supplica, apostolo beato, la santa Trinità di effondere su noi la fonte del perdono.

Ti ringraziamo, noi, genti da te illuminate e condotte dalla terra ai cieli; liberati dai culti del nemico, diventammo compagni dei santi angeli e comunichiamo alla gloria del Signore.

Apostoli iniziati agli ineffabili segreti, testimoni oculari del Verbo e suoi servi, vedendo ciò che non può essere svelato, pregate perché diventiamo eredi del regno di Cristo e partecipiamo alla sua divinità.

Ricevuto da Cristo il potere di legare e sciogliere, liberateci dai lacci dei nostri numerosi peccati quando verrà Cristo, e voi, i dodici, sarete seduti su altrettanti troni per giudicare tutte le tribù di Israele.

Gloria.

In ipostasi glorifichiamo l'inseparabile unità che nell'unica

ἀπαύστως, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, Τριάδα
ἀχώριστον δοξάσωμεν, σὺν Υἱῷ τὸν
Πατέρα, καὶ τὸ Πνεῦμα προσκυνοῦντες
εὐσεβῶς.

Καὶ νῦν ...

Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν, τοὺς
καταφεύγοντας πίστει, καὶ
προσκυνοῦντας εὐσεβῶς, τὸν Υἱόν σου
Παρθένε, Θεογεννήτορ ὡς Θεόν, τοῦ
κόσμου καὶ Κύριον ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ
κινδύνων λυτρωθῆναι, καὶ παντοίων
πειρασμῶν.

Καταβασία

Μυστήριον ξένον, ὀρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον
Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην
χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος,
Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες
μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάριον

Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ

Ὁ Λόγος ὁ προάναρχος, εὐρηκῶς σε
παμμάκαρ, Πρωτόκλητον ἀνέδειξε,
πάντων τῶν Ἀποστόλων, Ἄνδρέα
πανασοίδιμε, καὶ τοῖς τούτου ἴχνεσιν,
ἐπόμενος ἀνεδείχθης, ὁδηγὸς
πλανωμένων, πρὸς οὐράνιον αὐτοῦς,
ἀνάγων θεῖαν πορείαν.

Ἔτερον Γυναῖκες ἀκουτίσθητε

Τοῦ Πέτρου, τὸν συναίμονα, τῶν μαθητῶν
τὸν πρῶτιστον, αὐτόπτην καὶ ὑπηρέτην,
γενόμενον τὸν τοῦ Λόγου, Ἄνδρέαν τὸν

divinità é senza sosta cantata in terra
come in cielo, adorando piamente
l'indivisibile Trinità, Padre, Figlio e
Spirito santo.

E ora.

Rifugiandoci nella tua misericordia
e adorando piamente tuo Figlio come
Re e Dio, noi fedeli, Vergine
Theotokos, ti preghiamo: pregalo di
salvarci da ogni pericolo e tentazione.

Katavasia.

Vedo un mistero strano e portentoso:
cielo, la grotta, trono di cherubini, la
Vergine e la greppia, spazio in cui è
stato posto a giacere l'Incontenibile
Cristo Dio, che noi celebriamo e
magnifichiamo.

Exapostilarion.

Nel sacro Spirito.

Il Verbo preeterno, trovando te, o
beatissimo, ti rese primo chiamato fra
tutti gli apostoli, o Andrea
celebratissimo; e seguendo le orme di
lui, divenisti guida degli erranti, che
tu conduci nel divino viaggio verso il
cielo.

Gloria. **Un altro.** Udite, donne.

Il fratello di Pietro, il primo tra i
discepoli, il testimone oculare e servo
del Verbo, l'apostolo Andrea,
glorifichiamo, acclamando; avendo

Ἀπόστολον, ἐνδόξως εὐφημήσωμεν· τὰ ἔθνη γὰρ ἐφώτισε, καὶ σταυρωθεὶς τελειοῦται, ὡς Μαθητὴς τοῦ Δεσποτοῦ.

Θεοτοκίον, ὅμοιον

Θεὸν ὄν περ ἐγέννησας, Παρθένε παναμώμητε, ἰκέτευε ὑπὲρ πάντων, τῶν εὐσεβῶν σε τιμώντων, σὺν τῷ κλεινῷ Ἀποστόλῳ, τυχεῖν θείας ἐλλάμπεως, τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ στάσεως, τῶν ἐκλεκτῶν καὶ Ἁγίων· ὅσα γὰρ θέλεις ἰσχύεις.

Εἰς τοὺς Αἶνους, ἰστῶμεν Στίχους δ' καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ Προσόμοια.

Ἦχος α' Τῶν οὐρανίων

Βηθσαϊδὰ νῦν ἀγάλλου· ἐν σοὶ γὰρ ἦνθησαν, ἐκ μουσικῆς λιβάδος, εὐωδέστατα κρίνα, Πέτρος καὶ Ἀνδρέας, κόσμῳ παντί, τὸ τῆς πίστεως κήρυγμα, εὐωδιάζοντες χάριτι τοῦ Χριστοῦ, οὐ καὶ τὰ πάθη ἐμιμήσαντο.

Ἀνδρέα χαῖρε καὶ σκίρτα, ὅτι ἐδέξω σαφῶς, ἐν τῇ τοῦ Λόγου λάμπει, τὸν Ἥλιον τῆς δόξης, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, ὄν καὶ κρατῶν, ἐν τῇ πίστει ἐκήρυξας, τοῦτον δυσώπει ἀπαύστως ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν ἐν πίστει ἀνυμνούντων σε.

Ὁ μυστολέκτης τῆς θείας, οἰκονομίας Χριστοῦ, ὁ ἐκλεχθεὶς ἐν πρώτοις, μαθητεῦσαι τῷ Λόγῳ, Ἀνδρέας ὁ θεόπτης, ἐβόα φησί, τὸν συναίμονα Πέτρον ἰδών·

illuminato le nazioni, è finito su una croce, come vero discepolo di Gesù, suo Signore.

E ora. *Theotokion.*

Con l'illustre apostolo, supplica, o purissima Vergine, il Dio che generasti per tutti quelli che piamente ti onorano, perché raggiungano la divina illuminazione di tuo Figlio e la condizione degli eletti e dei santi: poiché tu puoi ciò che vuoi.

Alle lodi sostiamo allo stico 4 stichi e cantiamo le stichirà prosòmia.

Tono 1. Esultanza delle schiere celesti.

Esulta ora, Betsaida, perché in te sono fioriti, da mistica sorgente, gigli profumatissimi: Pietro e Andrea che hanno effuso per tutto il mondo, la fragranza dell'annuncio della fede, con la grazia di Cristo, di cui hanno anche imitato la passione.

Rallegrati e tripudia, Andrea, perché hai davvero ricevuto nel fulgore del Verbo il sole della gloria, Cristo datore di vita e possedendolo lo hai annunciato nella fede: senza sosta imploralo per noi che con fede ti festeggiamo.

Introdotta ai misteri della divina economia di Cristo, scelto per primo per divenire discepolo del Verbo, il divino veggente Andrea gridava, come sta scritto, vedendo il fratello

Εύρηκαμεν τὸν Μεσσίαν ὃν ἡ Γραφή, καὶ Προφήται προεκήρυξαν.

Ἡ τῶν Πατρῶν σε πολίς, Ποιμένα κέκτηται, καὶ πολιοῦχον θεῖον, καὶ κινδύνων παντοίων, ῥύστην καὶ φρουρὸν σε, Ἀνδρέα σοφέ, εὐχαρίστως τιμῶσά σε· Ἄλλ' ἐκδυσώπει ἀπαύστως ὑπὲρ αὐτῆς, διασώζεσθαι ἀλώβητον.

Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Τὸν κήρυκα τῆς πίστεως, καὶ ὑπηρέτην τοῦ Λόγου, Ἀνδρέαν εὐφημήσωμεν· οὗτος γὰρ τοὺς ἀνθρώπους, ἐκ τοῦ βυθοῦ ἀλιεύει, ἀντὶ καλάμου τὸν σταυρὸν, ἐν ταῖς χερσὶ διακρατῶν, καὶ ὡς σπαρτίον χαλῶν τὴν δύναμιν, ἐπανάγει τὰς ψυχὰς, ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, καὶ προσκομίζει τῷ Θεῷ δῶρον εὐπρόσδεκτον. Αἰεὶ τοῦτον πιστοί, σὺν τῆγορείᾳ τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ εὐφημήσωμεν, ἵνα πρεσβεύῃ αὐτῷ, ὅπως ἴλεως γένηται ἡμῖν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Καὶ νῦν ... Ἦχος ὁ αὐτὸς

Ἐπόδεξαι Βηθλεέμ, τὴν τοῦ Θεοῦ Μητρόπολιν· φῶς γὰρ τὸ ἄδυτον, ἐπὶ σέ γεννήσαι ἤκει. Ἄγγελοι θαυμάσατε ἐν οὐρανῷ, ἄνθρωποι δοξάσατε ἐπὶ τῆς γῆς. Μάγοι ἐκ Περσίδος, τὸ τρισσόκλειον δῶρον προσκομίσατε. Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, τὸν Τρισάγιον ὕμνον μελωδήσατε. Πᾶσα πνοή, αἰνεσάτω τὸν παντουργέτην.

Δοξολογία Μεγάλη

Pietro: Abbiamo trovato il Messia, che la Scrittura e i profeti hanno annunciato.

La città di Patrasso ti ha come pastore e divino protettore, liberatore da ogni sorta di pericoli e suo custode, o Andrea sapiente, e ti onora grata. Tu dunque incessantemente intercedi per lei, perché sia preservata illesa.

Gloria. *Tono pl. 4.*

Celebriamo Andrea, araldo della fede e ministro del Verbo: egli infatti pesca gli uomini dall'abisso, tenendo fra le mani la croce al posto della canna; e calando come lenza la potenza, trae le anime dall'inganno del nemico e le offre a Dio come dono accetto. Celebriamolo sempre, o fedeli, con il coro dei discepoli di Cristo, affinché presso di lui interceda perché ci sia propizio nel giorno del giudizio.

E ora. *Proeórtion. Stesso tono.*

Ricevi, o Betlemme, la città Madre di Dio: viene per generare in te la luce senza tramonto. Angeli, stupite nel cielo; uomini, date gloria sulla terra; magi dalla Persia, portate il dono gloriosissimo; pastori in veglia, intonate l'inno trisagio. Ogni spirito lodi l'Artefice dell'universo.

Grande dossologia, apolytikion e congedo.